

E07/C E07/S
E07/Ccs E07/Scs

from 04.2017



ISTRUZIONI

DIRECTIONS

MONTAGEANWEISUNGEN

INSTRUCTIONS

INSTRUCCIONES

INDICE GENERALE

1

Capitolo uno / Chapter 1 / Abschnitt 1 / Chapitre 1 / Capítulo 1

1.1 Campo di impiego
1.1 Field of use
1.1 Einsatzgebiet
1.1 Utilisations possibles
1.1 Campo de empleo

I prodotti illustrati nel presente libretto di istruzioni sono stati progettati per essere usati in laboratori odontotecnici. Qualsiasi altro uso è da ritenersi improprio e quindi sono possibili eventuali danni sia all'apparecchiatura che all'utilizzatore. Il fabbricante in questo caso si ritiene sollevato da qualsiasi responsabilità. Le condizioni ambientali idonee all' uso delle apparecchiature sono:

- Uso interno
- Altitudine fino a 2000m
- Temperatura da 5 a 40℃
- Umidità relativa massima dell' 80% fino a 31℃ in calo lineare fino al 50% a 40℃
- Fluttuazioni di voltaggio di alimentazione +0 ±10% voltaggio nominale
- Sovravoltaggi transitori secondo categorie di installazione II, gradi di contaminazione 2.

The products shown in this instruction booklet have been designed for use in dental laboratories. Any other use must be regarded as incorrect and may be the cause of damage both to the equipment and the operator. In this case, the manufacturer does not accept any responsibility. The ideal environmental conditions for use of the equipment are:

- Indoor use
- Altitude of up to 2000 m.
- Temperature from 5 to 40℃.
- Maximum relative humidity of 80% up to 31℃ in linear drop to 50% at 40℃.
- Supply voltage fluctuations +0 ±10% nominal voltage
- Transient overvoltage according to installation category II, 2 degrees of contamination.

Die in dieser Bedienungsanweisung abgebildeten Produkte wurden zum Gebrauch in zahntechnischen Labors projektiert. Jeder andersartige Gebrauch muss als ungeeignet betrachtet werden und es besteht dann die Möglichkeit von Schäden an den Apparaten und auch für den Benutzer. In diesem Fall betrachtet sich der Hersteller von jeder Haftung befreit. Die geeigneten Umweltbedingungen zum Gebrauch der Apparate sind wie folgt:

- Anwendungsbereiche im Gebäudeinneren
- Höhe bis 2000 m
- Temperaturen von 5 bis 40℃
- Maximale relative Luftfeuchte von 80% bis 31℃ linear abnehmend bis zu 50% bei 40℃
- Schwankungen der Versorgungsspannung von +0 ±10% der Nennspannung
- Vorübergehende Überspannungen gemäß Installationsklassen II, Umweltbelastungsstufen 2.

Les produits présentés dans ce livret d'instructions ont été conçus pour être utilisés dans des laboratoires dentaires. Toute autre utilisation est impropre et peut entraîner l'endommagement des appareillages ou nuire à l'utilisateur. Le fabricant se considère alors déchargé de toute responsabilité. Les conditions ambiantes idéales pour l'utilisation des appareillages sont les suivantes:

- Utilisation à l'intérieur
- Jusqu'à 2000 m d'altitude.
- Températures de 5 à 40 ℃.
- Humidité relative maximale de 80% jusqu'à 31℃; jusqu'à 50% à 40℃ en baisse linéaire.
- Fluctuations de voltage d'alimentation +0 ±10% voltage nominal.
- Survoltages passagers en fonction de la catégorie d'installation II, degrés de contamination 2.

Los productos que figuran en este manual de funcionamiento han sido proyectados para su empleo en laboratorios de prótesis dentales. Cualquier otro uso será indebido, con la posibilidad de causar daños tanto a los aparatos como al usuario. En dicho caso, el fabricante declina toda responsabilidad. Las condiciones ambientales apropiadas para el funcionamiento de estos aparatos son las siguientes:

- Uso interno
- Altura hasta 2000 m
- Temperatura de 5 a 40 ℃
- Humedad relativa máxima del 80% hasta 31℃; en baja lineal hasta 50% a 40 ℃
- Oscilaciones de voltaje de alimentación +0 ±10% voltaje nominal
- Sobrevoltajes transitorios según las categorías de instalación II, grados de contaminación 2.

1.2 Generalità
1.2 General
1.2 Allgemeines
1.2 Généralités
1.2 Datos generales

Mod. E07/C, E07/S
Gruppo aspirante per la pulitrice.
L'apparecchio, contenuto nelle dimensioni, consente ampio spazio per la sistemazione della pulitrice ed assicura libertà di movimento all'operatore.
L'illuminazione e' fornita da una plafoniera a tenuta stagna della potenza di 18 W. Un ampio cassetto e' riservato alle spazzole.
L'accessibilita' al motore d'aspirazione e ai filtri è agevole in quanto la parte superiore dell'apparecchio si solleva. A protezione del motore c'e' un filtro supplementare con una superficie filtrante di 3654 cm². Il motore ha una vita media di 2500 ore e non prevede il cambio delle spazzole.
La sostituzione delle spazzole del motore 110V e' richiesta soltanto ogni 700 ore di funzionamento.
I sacchetti filtro hanno una superficie filtrante di cm² 1500. L'unita' aspirante può essere fornita in due diverse esecuzioni: con (mod. E07/C) o senza (mod. E07/S) la pulitrice.
Il motore della pulitrice ha una potenza di 350 W ed e' a due velocità: 2800 e 1400 giri al minuto.

Mod. E07/Ccs, E07/Scs
Gruppo aspirante per pulitrice per aspirazione centralizzata.
Modello identico al precedente, ma predisposto con opportune tubazioni e microinterruttori di comando, per il collegamento ad una aspirazione centralizzata Erio.
L'illuminazione e' fornita da una plafoniera a tenuta stagna della potenza di 18 W. Un ampio cassetto e' riservato alle spazzole.
L'unita' può essere fornita in due diverse esecuzioni: con (mod. E07/Ccs) o senza (mod. E07/Scs) la pulitrice.
Il motore della pulitrice ha una potenza di 350 W ed e' a due velocità: 2800 e 1400 giri al minuto.

Mod. E07/C, E07/S
Suction unit for polishing motor.
This small-sized unit offers ample space for housing the polishing motor and allows the technician full ease of movement.
Lighting is provided by a sealed 18 W fixture.
A large drawer is provided for the brushes. It is quite easy to reach the suction motor and the filters, because the upper part of the unit is removable. As additional motor protection, a supplementary filter of 3654 cm² is supplied. The motor has an average life of approximately 2500 hours, and doesn't need the brushes replaced. It is necessary to check the 110V motor brushes every 700 working hours. The filter bags have a filtering area of 1500 cm².
The suction unit can be supplied in two different versions: with (mod. E07/C) or without (mod. E07/S) the polishing motor.
The power of the polishing motor is 350 W with two speeds: 2800 and 1400 r.p.m.

Mod. E07/Ccs, E07/Scs
Suction unit for polishing motor with centralized extraction.
Model identical to the previous one but set up with appropriate ducting and control microswitches for connecting to an Erio centralized extraction system.
Lighting is provided by a sealed 18 W fixture. A large drawer is provided for the brushes.
The unit can be supplied in two different versions: with (mod. E07/Ccs) or without (mod. E07/Scs) the polishing motor.
The power of the polishing motor is 350 W with two speeds: 2800 and 1400 r.p.m.

Mod. E07/C, E07/S
Absauganlage für Poliermaschine.
Diese Anlage von geringer Größe lässt viel Raum zur Aufstellung der Poliermaschine und ermöglicht Bewegungsfreiheit für den Techniker. Die Beleuchtung erfolgt über eine dichte Leuchte mit einer Leistung von 18 W. Eine große Schublade ist für die Bürsten bestimmt. Absaugmotor und Filter sind leicht erreichbar, weil der Oberteil der Anlage abnehmbar ist. Motorschutz bietet der eingebaute Patronenfilter 150 mm lang (3654 cm²). Der Motor besitzt eine durchschnittliche Lebensdauer von 2500 Stunden, und macht keinen Ersatz der Bürsten erforderlich.
Die 110V Motorbürsten müssen nur alle 700 Betriebsstunden ersetzt werden.
Die Filterbeutel haben eine Filterfläche von 1500 cm². Die Absauganlage kann in zwei Ausführungen geliefert werden: mit (Mod. E07/C) oder ohne (Mod. E07/S) Poliermotor. Der Poliermotor hat eine Leistung von 350 W und verfügt über zwei Geschwindigkeitsstufen: 2800 und 1400 Umdrehungen pro Minute.

Mod. E07/Ccs, E07/Scs
Absauganlage für Poliermotor zur zentralisierten Absaugung
Identisch mit dem vorherigen Modell, aber mit Rohrleitung und Steuerungs-Mikroschaltern zum Anschluß an eine zentralisierte Erio-Absaugung.
Die Beleuchtung erfolgt über eine dichte Leuchte mit einer Leistung von 18 W. Eine große Schublade dient der Aufbewahrung der Bürsten.
Die Anlage kann in zwei Ausführungen geliefert werden: mit (Mod. E07/Ccs) oder ohne (Mod. E07/Scs) den Poliermotor.
Der Poliermotor hat eine Leistung von 350 W und verfügt über zwei Geschwindigkeitsstufen: 2800 und 1400 Umdrehungen pro Minute.

Mod. E07/C, E07/S

Aspirateur pour polisseuse.
Cet aspirateur de petites dimensions laisse beaucoup de place pour l'installation de la polisseuse, et permet aux techniciens une liberté de mouvements. L'éclairage est assuré par un plafonnier étanche de la puissance de 18 W.
Un ample tiroir est réservé aux brosses.
L'accès au moteur d'aspiration et aux filtres est très facile car le dessus de l'aspirateur est amovible. Il est fourni un filtre supplémentaire de 3654 cm² qui protège le moteur. Le moteur a une durée de vie moyenne de 2500 heures et le changement des balais n'est pas prévu.
Le remplacement des brosses du moteur 110V est à effectuer seulement après 700 heures de travail. Les sacs filtres ont une surface filtrante de cm² 1500. L'unité aspirante peut être livrée en 2 modèles différents: avec (mod. E07/C) et sans (mod. E07/S) polisseuse.
Le moteur de la polisseuse a une puissance de 350 W et fonctionne à deux vitesses (2800 et 1400 tours par minute).

Mod. E07/Ccs, E07/Scs

Unité aspirante polisseuse pour aspiration centralisée.
Modèle identique au précédent, mais doté des conduits et microinterrupteurs de commande prévus pour le raccordement à une aspiration centralisée Erio.
L’éclairage est assuré par un plafonnier étanche de la puissance de 18 W. Un ample tiroir est réservé aux brosses.
L’unité peut être fournie en deux exécutions différentes: avec (mod. E07/Ccs) ou sans (mod. E07/Scs) polisseuse.
Le moteur de la polisseuse a une puissance de 350 W et fonctionne à deux vitesses: 2800 et 1400 tours par minute.

Mod. E07/C, E07/S

Aspirador para pulidora.
Este aspirador de tamaño reducido deja mucho lugar para la instalación de la pulidora y permite completo movimiento a los técnicos. La iluminación se proporciona por un plafón hermético de 18W de potencia.
Las escobillas se guardan en un amplio cajón. El motor del aspirador y los filtros se alcanzan muy fácilmente, puesto que la parte superior del aspirador se levanta. Se suministra un filtro suplementario como proteccìon adicional del motor (3654 cm²). El motor tiene una vida media de 2500 horas y no encluye el cambio de escobillas.
El reemplazo de las escobillas del motor 110V se requiere solamente cada 700 horas de trabajo. Las bolsas de filtración tienen una capacidad filtrante de 1500 cm².
El aspirador puede ser suministrado en 2 modelos diferentes: con pulidora (mod. E07/C) y sin pulidora (mod. E07/S).
El motor de la pulidora tiene una potencia de 350 W y dos velocidades: 2800 y 1400 r.p.m.

Mod. E07/Ccs, E07/Scs

Grupo de aspiración para pulidora por aspiración centralizada.
Modelo idéntico al anterior pero preparado con las correspondientes tuberías y microinterruptores de mando para su acoplamiento a una aspiración centralizada Erio.
La iluminación la proporciona un plafón hermético de 18 W de potencia. Las escobillas se guardan en un amplio cajón.
La unidad se puede suministrar en dos diferentes ejecuciones: con (mod. E07/Ccs) o sin (mod. E07/Scs) pulidora.
El motor de la pulidora tiene una potencia de 350 W y dos velocidades: 2800 y 1400 rpm.

1.3 Installazione
1.3 Installation
1.3 Installation
1.3 Installation
1.3 Instalación

La macchina E07 deve essere installata da personale qualificato addestrato allo scopo.
Per l’installazione del macchinario bisogna osservare alcune norme di sicurezza :
- Posizionare l’apparecchio su un piano di appoggio non instabile.
- Verificare che la tensione di alimentazione, indicata nell’etichetta E07, corrisponda a quella della Vostra rete.
- Collegare la macchina ad una presa elettrica con un efficace collegamento di messa a terra.
- La spina di collegamento, ad installazione avvenuta, deve rimanere accessibile all’utilizzatore per poter scollegare la macchina durante le operazioni di manutenzione.
- Il cavo di alimentazione dell’apparecchio va collegato agli appositi connettori predisposti all'interno della scatola di derivazione (Z) Foto 1.
- Non coprire le uscite di evacuazione dell’aria della macchina.

The E07 machine must be installed by qualified personnel trained for the purpose.
Various safety rules must be observed for the safety of the machine.
- Position the polishing motor on a flat stable surface.
- Check that the supply voltage, indicated on the E07 label, corresponds to that of your mains.
- Connect the machine to a power socket with an efficient earth connection.
- Following installation, the connection plug must remain accessible to the user so that the machine can be disconnected during maintenance operations.
- The machine supply lead must be connected to the provided connectors inside the connector box (Z), Photo 1.
- Do not cover the machine’s air evacuation outlets.

Die Maschine E07 ist von entsprechend ausgebildetem Personal zu installieren.
Bei der Installation der Maschine sind einige Sicherheitsvorschriften zu beachten:
- Die Maschine auf einer stabilen Auflagefläche positionieren.
- Überprüfen, ob die auf der E07-Etikette angegebene Versorgungsspannung mit der Netzspannung übereinstimmt.
- Die Maschine an eine ausreichend geerdete Steckdose anschließen.
- Der Stromkabelstecker hat bei erfolgter Installation für den Benutzer zugänglich zu sein, damit die Maschine für Wartungsarbeiten vom Stromnetz abgetrennt werden kann.
- Das Versorgungskabel der Maschine wird an die in der Abzweigdose (Z) befindlichen Verbindern angeschlossen. (Abbildung 1)
- Die Ablaßausgänge der Maschinenluft nicht verdecken.

La machine E07 doit être installée par du personnel qualifié expressément formé.
Pour l'installation de la machine, il faut respecter les normes de sécurité suivantes:
- Positionner l'appareil sur un plan d'appui stable.
- S'assurer que la tension d'alimentation, indiquée sur l'étiquette E07, correspond à la tension du réseau.
- Brancher la machine à une prise électrique dotée d'un branchement de mise à la terre efficace.
- Une fois l'installation terminée, la fiche de branchement doit rester en position accessible à l'utilisateur afin qu'il puisse couper l'alimentation à la machine pendant les opérations d'entretien.
- Le câble d'alimentation de l'appareil doit être branché aux connecteurs prévus à cet effet à l'intérieur de la boîte de dérivation (Z) Photo 1.
- Ne pas couvrir les sorties d'évacuation de l'air de la machine.

La máquina E07 será instalada por personal cualificado adiestrado a este fin.
En la instalación de la maquinaria se cumplirán algunas normas de seguridad:
- Colocar el aparato en una superficie de apoyo estable.
- Verificar que la tensión de alimentación, indicada en la etiqueta E07, corresponda a la de la red del Cliente.
- Conectar la máquina a una toma eléctrica con conexión a tierra eficaz.
- Una vez instalada la máquina, el usuario tendrá acceso al enchufe en el caso de tener que desconectar el aparato durante las operaciones de mantenimiento.
- El cable de alimentación del aparato se conectará a los correspondientes conectores puestos dentro de la caja de derivación (Z) Foto 1.
- No cubrir las salidas de evacuación del aire de la máquina.

2

Capitolo due / Chapter 2 / Abschnitt 2 / Chapitre 2/ Capítulo 2

E07/C, E07/S

2.1 Simbologia / Key / Symbolgebung / Symboles / Simbología



-Attenzione! Per mantenere il grado di protezione della macchina durante le operazioni di manutenzione, l'operatore deve far riferimento al manuale d'istruzione.

-Attention! To maintain the protection level of the machine during maintenance operations, the operator must refer to the instruction manual.

-Achtung! Damit das Sicherheitsniveau der Maschine während der Wartungsarbeiten erhalten bleibt, hat der Benutzer die Gebrauchsanweisung zu Rate zu ziehen.

-Attention! Pour maintenir le niveau de protection de la machine au cours des opérations d'entretien, l'opérateur doit respecter les indications du manuel d'instructions.

-¡Atención! El operador tendrá como referencia el manual de instrucciones para mantener el nivel de protección de la máquina durante las operaciones de mantenimiento.



2.2 Sostituzione dei filtri
2.2 Filter replacement
2.2 Filterausstausch
2.2 Remplacement des filtres
2.2 Sostitución de los filtros

Le operazioni di manutenzione dei filtri possono essere svolte dall'operatore che abitualmente utilizza il macchinario a patto che esso venga adeguatamente addestrato, previo scollegamento della rete di alimentazione.

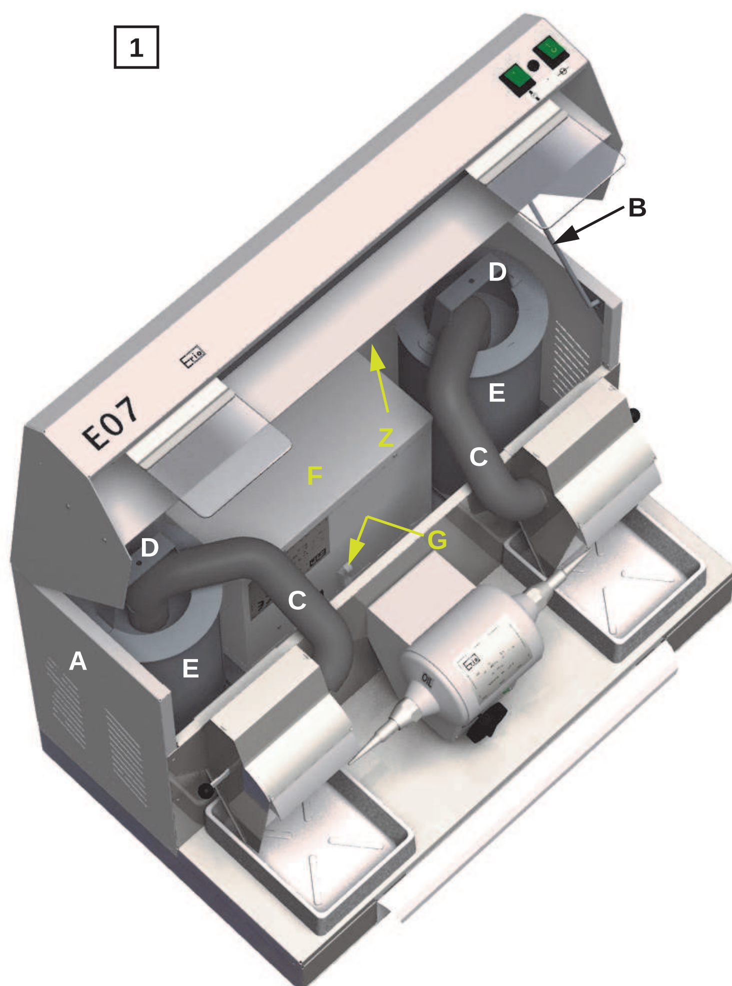


Foto 1 Sollevare il coperchio dell'apparecchio (A) ed assicurare la sua apertura tramite l'asta B. Sfilare il tubo flessibile (C) dall'imbocco. Estrarre il telaio porta filtro (D) dalla camera di aspirazione (E), sollevandolo.
Aprire la fascetta e sfilare il sacco filtro. Si consiglia di sostituire il sacchetto filtro ogni 100 ore di effettivo lavoro.

The filter maintenance operations can be carried out by the operator who uses the machine habitually provided that he/she is trained appropriately, after disconnecting the machine power supply.
Photo 1 Raise the cover of the apparatus (A) and secure it in the open position by means of the rod B. Remove the hose (C) from the intake. Remove the filter support frame (D) from the intake chamber (E), by raising it.
Open the clamp and remove the filter bag. It is recommended that the filter bag be changed every 100 effective working hours.

Die Wartungsarbeiten der Filter können direkt vom die Maschine normalerweise bedienenden Benutzer durchgeführt werden, wenn er entsprechend ausgebildet worden ist.
Bild 1 Gerätedeckel anheben (A) und mit Stange B einhaken. Gummischlauch (C) von der Anschlußöffnung abziehen. Filtergehäuse (D) aus der Saugkammer (E) hochziehen und entnehmen. Schelle öffnen und Filtersack abziehen. Der Austausch sollte alle 100 effektive Arbeitsstunden vorgenommen werden.

Les opérations d'entretien des filtres peuvent être exécutées par l'opérateur qui utilise normalement la machine, pourvu qu'il soit adéquatement formé, après avoir coupé l'alimentation à la machine.
Photo 1 Soulever le couvercle de l'appareil (A) et le maintenir ouvert à l'aide de la barre B. Retirer le flexible (C) de la prise. Extraire, en le soulevant, la structure porte-filtre (D) de la chambre d'aspiration (E). Ouvrir le collier et enlever le sac filtre. Il est recommandé de remplacer le sac

filtre toutes les 100 heures de fonctionnement effectives.

Las operaciones de mantenimiento de los filtros podrán ser efectuadas por el operador que generalmente utiliza la máquina, siempre y cuando esté adiestrado a ello adecuadamente, debiendo antes desconectar la máquina de la red de alimentación.
Foto 1 Levantar la tapa del aparato (A) y sujetarla con la varilla B. Sacar el tubo flexible (C) por la boca. Extraer el cuerpo porta-filtro (D) de la cámara de aspiración (E) hacia arriba. Abrir la abrazadera y sacar el saco del filtro. Es conveniente cambiarlo cada 100 horas de trabajo efectivo.



2.3 Sostituzione delle spazzole del motore di aspirazione — Solo per motori 110V
2.3 Replacing the brushes of the extractor motor — Only for 110V motors
2.3 Austausch der Saugmotor-Bürsten — Nur für 110V Motoren
2.3 Remplacement des brosses du moteur d'aspiration — Uniquement pour les moteurs 110V
2.3 Sustitución de las escobillas del motor de aspiración — Sólo para 110V motores

Le operazioni di manutenzione, pulizia e/o riparazione del motore di aspirazione <u>devono essere svolte da personale qualificato</u> addetto allo scopo, previo scollegamento della rete di alimentazione.
Staccare il cavo elettrico che alimenta il motore contenuto dentro la scatola (F). Azionando la levetta (G, foto 12), sganciare la scatola motore ed, estrarla all'apparecchio. Togliere il coperchio (H,foto 2) della scatola motore. Svitare le quattro viti che fissano la piastra di sostegno del motore (M). Dopo aver staccato i contatti della presa elettrica (prendere nota dell'esatta posizione/colore dei fili) asportare la piastra e il motore (I). Togliere le quattro viti che fissano le spazzole (L) al motore, facendo leva con un cacciavite togliere le spazzole, scollegando il contatto faston. Montare le nuove spazzole facendo attenzione di incastrare la cartuccia porta spazzola nella apposita sede,fissarla con le viti, e ricollegando i relativi contatti faston. Con un piccolo cacciavite, fare leva sulla feritoia superiore della cartuccia porta-carbone, per sganciarlo e fare aderire al rotore la faccia dello stesso. Riposizionare il motore in sede. Richiudere la scatola motore con procedimento inverso.

The suction motor maintenance and cleaning and/or repair operations <u>must be carried out by qualified personnel authorized</u> for the purpose after disconnecting the machine power supply.
Disconnect the electrical cable which powers the motor inside the box (F). By actuating the lever (G, photo 1) remove the motor box from the apparatus. Remove the cover (H, photo 2) of the motor box. Disconnect the four screws that fix the motor plate support (M). After disconnection of the electrical socket contacts (taking note of the exact position/colour of the wires) remove the plate and the motor (I). Remove the four screws that fix the motor carbon brushes (L): use a screwdriver as a lever to remove the brushes and disconnect the faston contact. Fit the new brushes, making sure that the brushes holding-cartridge fit into place, fix it with the screws and reconnect the fast-on contact. Put a little screwdriver and prize it on the upper slit of the brush cartridge to allow it to be disconnected and stuck to the motor. To complete the maintenance work, close the motor housing and carry out the disassembly instructions in the reverse order.

Die Wartungs- und Reinigungs- bzw. Reparaturarbeiten am Saugmotor <u>sind</u> nach Unterbrechung der Stromversorgung der Maschine <u>von entsprechend ausgebildetem Personal durchzuführen</u>.
Dazu ist die Stromversorgung des im Gehäuse (F) enthaltenen Motors durch Herausziehen des Stromkabels zu unterbrechen. Dann den Hebel (G, Bild 1) umlegen, das Motorgehäuse aushängen und aus dem Gerät herausziehen. Den Deckel (H, Bild 2) vom Motorgehäuse abnehmen. Die vier Schrauben, mit denen die Motorstützplatte (M) befestigt ist, herausschrauben. Nach Lösen der Steckerkontakte (exakte Position/Farbe der Leiter immer notieren) die Platte und den Motor (I) abnehmen. Die vier Schrauben lösen, mit denen die Kohlebürsten (L) am Motor befestigt sind. Mit einem Schraubenzieher die Bürsten aus ihrem Sitz aushebeln und den Faston-Kontakt abtrennen. Die neuen Bürsten einsetzen und beachten, dass der Kohlebürstenhalter richtig in seinen Sitz einrastet, den Halter mit den Schrauben befestigen und die Faston-Stecker wieder anschließen. Mit einem kleinen Schraubenzieher in den oberen Schlitz des Kohlebürstenhalters drücken, damit die Kohle freikommt und dann am Rotor anliegt. Das Motorgehäuse umgekehrter Reihenfolge schließen.

Les opérations d'entretien et nettoyage et/ou réparation du moteur d'aspiration <u>doivent être exécutées par du personnel qualifié</u> et autorisé, après avoir coupé l'alimentation à la machine.
Débrancher le câble électrique qui alimente le moteur se trouvant dans le carter (F). En actionnant le levier (G photo 1), détacher le carter moteur et l'extraire de l'appareil. Retirer le couvercle (H photo 2) du carter moteur. Dévisser les quatre vis qui fixent la plaque de support du moteur (M). Après avoir débranché les contacts de la prise électrique (noter leur position exacte ainsi que la couleur des fils), retirer la plaque et le moteur (I).
Enlever les quatre vis qui fixent les balais (L) au moteur; en exerçant une pression avec un tournevis, enlever les balais en débranchant le contact à Faston. Monter les nouveaux balais en veillant à encastrer le porte-balai dans le siège prévu à cet effet, les fixer avec les vis puis rebrancher les contacts à Faston. Avec un petit tournevis, exercer une pression sur la fente supérieure du porte-balai pour le détacher et faire adhérer sa surface au rotor. Remettre le moteur en place. Refermer le carter moteur en exécutant les opérations dans l'ordre contraire.

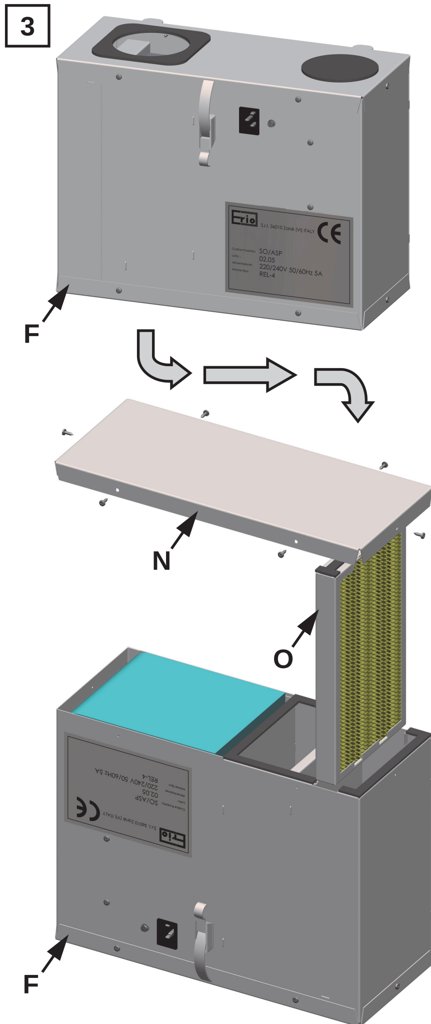
Las operaciones de mantenimiento, limpieza y/o reparación del motor de aspiración deben efectuarlas personal cualificado y responsable de ello, debiendo antes desconectar la máquina de la línea de suministro eléctrico.
Desenchufar el cable eléctrico que alimenta el motor contenido en la caja (F). Moviendo la palanca (G, foto 1), desenganchar la caja del motor y sacarla del equipo. Quitar la tapa (H, foto 2) de la caja del motor. Extraer los cuatro tornillos de fijación de la placa de soporte del motor (M). Tras desconectar los contactos del enchufe (anotar la exacta posición/color de los hilos), extraer la placa y el motor (I). Sacar los cuatro tornillos que fijan las escobillas (L) de carbón en el motor y, haciendo palanca con un destornillador, sacar las escobillas desconectando el terminal Faston. Montar las nuevas escobillas prestando atención para que el cartucho porta escobilla encaje en su alojamiento, fijarlo con los tornillos y volver a conectar los correspondientes terminales Faston. Con un pequeño destornillador, hacer palanca en la ranura superior del cartucho porta-carbón para desengancharlo y hacer que el rotor se pegue a su cara. Poner otra vez el motor en su sitio. Cerrar la caja del motor siguiendo el anterior procedimiento al contrario.



2.4 Sostituzione del motore di aspirazione
2.4 Replacing the extractor motor
2.4 Ersatz des Absaugmotors
2.4 Remplacement du moteur d’aspiration
2.4 Sustitución del motor de aspiración

Le operazioni di manutenzione, pulizia e/o riparazione del motore di aspirazione devono essere svolte da personale qualificato addetto allo scopo, previo scollegamento della rete di alimentazione.
Staccare il cavo elettrico che alimenta il motore contenuto dentro la scatola (F). Azionando la levetta (G, foto 1), sganciare la scatola motore ed, estrarla dall'apparecchio. Togliere il coperchio (H,foto 2) della scatola motore. Svitare le quattro viti che fissano la piastra di sostegno del motore (M).Dopo aver staccato i contatti dalla presa elettrica (prendere nota dell’ esatta posizione/colore dei fili), togliere il motore (I) e sostituirlo. Fare molta attenzione, quando si riposiziona il motore, perche’ esso deve aderire perfettamente alla guarnizione; in caso contrario non si avra’ aspirazione. Per completare la manutenzione, chiudere la scatola motore agendo in senso inverso.

The suction motor maintenance and cleaning and/or repair operations must be carried out by qualified personnel authorized for the purpose after disconnecting the machine power supply.



Disconnect the electrical cable which powers the motor inside the box (F). By actuating the lever (G, photo 1) remove the motor box from the apparatus. Remove the cover (H, photo 2) of the motor box. Disconnect the four screws that fix the motor plate support (M). After disconnecting the electrical socket contacts (after taking note of the exact position/colour of the wires) remove the motor (I) and replace it. Repositioning the motor, take a great of care that it adheres perfectly to the seal, if it does not there will be no suction. To complete the maintenance work, close the motor housing and carry out the disassembly instructions in the reverse order.

Die Wartungs- und Reinigungs- bzw. Reparaturarbeiten am Saugmotor sind nach Unterbrechung der Stromversorgung der Maschine von entsprechend ausgebildetem Personal durchzuführen.
Dazu ist die Stromversorgung des im Gehäuse (F) enthaltenen Motors durch Herausziehen des Stromkabels zu unterbrechen. Dann den Hebel (G, Bild 1) umlegen, das Motorgehäuse aushängen und aus dem Gerät herausziehen. Den Deckel (H, Bild 2) vom Motorgehäuse abnehmen. Die vier Schrauben, mit denen die Motorstützplatte (M) befestigt ist, herausschrauben. Nach Lösen der Steckerkontakte (exakte Position/Farbe der Leiter immer notieren) den Motor (I) abnehmen und ersetzen. Beim Wiedereinsetzen des Motors besonders gut aufpassen, da er perfekt an der Dichtung anliegen muss. Andernfalls erfolgt keine Ansaugung. Abschließend das Motorgehäuse in umgekehrter Reihenfolge wieder schließen.

Les opérations d’entretien et nettoyage et/ou réparation du moteur d’aspiration doivent être exécutées par du personnel qualifié et autorisé, après avoir coupé l’alimentation à la machine.
Débrancher le câble électrique qui alimente le moteur se trouvant dans le carter (F). En actionnant le levier (G photo 1), détacher le carter moteur et l’extraire de l’appareil. Retirer le couvercle (H photo 2) du carter moteur. Dévisser les quatre vis qui fixent la plaque de support du moteur (M). Après avoir débranché les contacts de la prise électrique (noter leur position exacte ainsi que la couleur des fils), retirer le moteur (I) et le remplacer. En repositionnant le moteur, veiller à ce qu’ il adhère parfaitement au joint. Dans le cas contraire, l’aspiration ne se fera pas. Pour terminer l’entretien, refermer le carter moteur en exécutant les opérations dans l’ordre contraire.

Las operaciones de mantenimiento, limpieza y/o reparación del motor de aspiración deben efectuarlas personal cualificado y responsable de ello, desconectando antes la máquina de la línea de suministro eléctrico.
Desenchufar el cable eléctrico que alimenta el motor contenido en la caja (F). Moviendo la palanca (G, foto 1), desenganchar la caja del motor y sacarla del equipo. Quitar la tapa (H, foto 2) de la caja del motor. Extraer los cuatro tornillos de fijación de la placa de soporte del

motor (M). Tras desconectar los contactos del enchufe (anotar la exacta posición/color de los hilos), extraer el motor (I) y sustituirlo. Al volver a montar el motor, prestar la máxima atención para que se acople perfectamente en la junta; de no ser así, la máquina no aspirará. Por último, cerrar la caja del motor repitiendo la operación pero en sentido contrario.



2.5 Sostituzione della cartuccia filtro del motore di aspirazione
2.5 Replacing extractor motor filter cartridge
2.5 Ersatz der Filterpatrone am Absaugmotor
2.5 Remplacement de la cartouche filtre du moteur d'aspiration
2.5 Sustitución del cartucho del filtro del motor de aspiración

Le operazioni di manutenzione, pulizia e/o riparazione del motore di aspirazione devono essere svolte da personale qualificato addetto allo scopo, previo scollegamento della rete di alimentazione.
Foto 3 Staccare il cavo elettrico che alimenta il motore contenuto dentro la scatola (F). Azionando la levetta (G, foto 1), sganciare la scatola motore ed, estrarla dall'apparecchio. Togliere il coperchio inferiore (M) della scatola motore. Sfilare la cartuccia filtro(O). Inserire la nuova cartuccia e richiudere con le apposite sei viti la scatola motore.

The suction motor maintenance and cleaning and/or repair operations must be carried out by qualified personnel authorized for the purpose after disconnecting the machine power supply.
Photo 3 Disconnect the electrical cable which powers the motor inside the box (F). By actuating the lever (G, photo 1) remove the motor box from the apparatus. Take off the lower lid (M) of the motor box. Unthread the cartridge filter(O). Insert the new cartridge and close again the motor box by the six special screws.

Die Wartungs- und Reinigungs- bzw. Reparaturarbeiten des Saugmotors sind nach Unterbrechung der Stromversorgung der Maschine von entsprechend ausgebildetem Personal durchzuführen.
Bild 3 Dazu ist die Stromversorgung des im Gehäuse (F) enthaltenen Motors durch Herausziehen des Stromkabels zu unterbrechen. Dann den Hebel (G, Bild 1) umlegen, das Motorgehäuse aushängen und aus dem Gerät herausziehen. Die untere Abdeckung (M) vom Motorgehäuse abnehmen. Die Filterpatrone (O) herausnehmen. Die neue Patrone einsetzen und das Motorgehäuse mit seinen sechs Schrauben wieder verschließen.

Les opérations d'entretien et nettoyage et/ou réparation du moteur d'aspiration doivent être exécutées par du personnel qualifié et autorisé, après avoir coupé l'alimentation à la machine.
Photo 3 Débrancher le câble électrique qui alimente le moteur se trouvant dans le carter (F). En actionnant le levier (G photo 1), détacher le carter moteur et l'extraire de l'appareil. Enlever le couvercle inférieur (M) du box moteur. Oter la cartouche filtre (O). Insérer la nouvelle cartouche et refermer le box du moteur par les six spéciaux vis.

Las operaciones de mantenimiento y limpieza y/o reparación del motor de aspiración serán efectuadas por personal cualificado y responsable de ello, debiendo antes desconectar la máquina de la red de alimentación.
Foto 3 Desenchufar el cable eléctrico que alimenta el motor contenido en la caja (F). Moviendo la palanca (G, foto 1), desenganchar la caja del motor y sacarla del equipo. Quitar la tapa inferior (M) de la caja del motor. Extraer el cartucho filtro (O). Insertar el nuevo cartucho y volver a cerrar la caja del motor con los seis tornillos correspondientes.



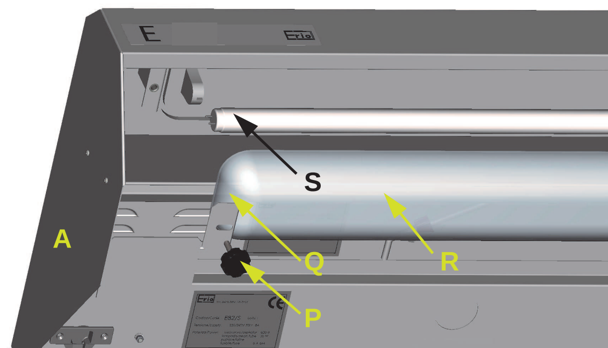
2.6 Sostituzione del tubo fluorescente
2.6 Changing the fluorescent tube
2.6 Austausch des Leuchtstoffröhre
2.6 Remplacement du tube fluorescent
2.6 Sustitución del tubo fluorescente

Le operazioni di sostituzione del tubo fluorescente possono essere svolte dall'operatore che abitualmente utilizza il macchinario a patto che esso venga adeguatamente addestrato, previo scollegamento della rete di alimentazione.
Quando il tubo fluorescente si esaurisce è necessario provvedere alla sua sostituzione come descritto in seguito:
Foto 3-4 Sollevare il coperchio dell'apparecchio (A) ed assicurare la sua apertura tramite l'asta (B). Svitare il volantino (M), togliere la piastra di fissaggio (N) e la plafoniera (O).Togliere dai piedini il tubo fluorescente (P) e sostituirlo con il tubo nuovo, rimontare la lampada con procedimento inverso.

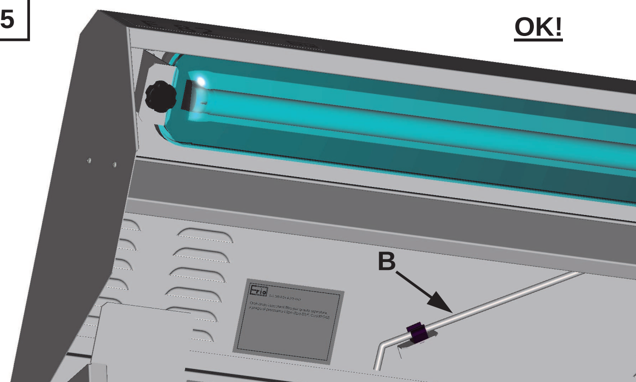
The fluorescent tube replacement operations can be carried out by the operator who uses the machine habitually provided that he/she is trained appropriately, after disconnecting the machine power supply.
When the fluorescent tube burns out it is necessary to replace it as described below:
Photo 3-4: Open the cover of the apparatus (A) and block it in the open position by means of the rod (B). Unscrew the handwheel (M), remove the fixing plate (N) and the light fixture (O). Remove the fluorescent tube (P) from its seats and put a new tube in its place by proceeding in the inverse order.

Das Austausch der Leuchtstoffröhre kann direkt vom die Maschine normalerweise bedienenden Benutzer durchgeführt werden, wenn er entsprechend ausgebildet worden ist.
Wenn das Leuchtstoffrohr verbraucht ist, wird es wie folgt ersetzt:
Bild 3-4 Geräteabdeckung (A) öffnen und mit der entsprechenden Haltestange (B) sichern. Handrad (M) lösen, Befestigungsplatte (N) und Lampenkappe (O) abnehmen. Leuchtstoffröhre (P) aus den Halterungen abziehen und durch eine neue Röhre ersetzen. Dann die Lampe in umgekehrter Reihenfolge wieder montieren.

4



5



Les opérations de remplacement du tube fluorescent peuvent être exécutées par l'opérateur qui utilise normalement la machine, pourvu qu'il soit adéquatement formé, après avoir coupé l'alimentation à la machine.
Quand le tube fluorescent est usé, il faut le remplacer en agissant de la façon suivante:
Photo 3-4 Soulever le couvercle de l'appareil (A) et le maintenir ouvert avec la barre (B). Dévisser le volant (M), enlever la plaque de fixation (N) et le plafonnier (O). Enlever le tube fluorescent (P) des broches et le remplacer par un tube neuf, remonter la lampe en exécutant les opérations en ordre contraire.

Las operaciones de sustitución del tubo fluorescente podrán ser efectuadas por el operador que generalmente utiliza la máquina, siempre y cuando esté adiestrado a ello adecuadamente, debiendo antes desconectar la máquina de la red de alimentación.
Al agotarse el tubo fluorescente hay que sustituirlo como indicado a continuación:
Foto 3-4 Levantar la tapa del aparato (A) y mantenerla abierta con el auxilio de la varilla (B). Desenroscar el volante (M), quitar la placa de fijación (N) y el plafón (O). Sacar de las patillas el tubo fluorescente (P) y sustituirlo con el tubo nuevo. Volver a montar la lámpara con procedimiento inverso.



2.7 Pulizia
2.7 Cleaning
2.7 Reinigung
2.7 Nettoyage
2.7 Limpieza

Si consiglia una pulizia giornaliera dei residui di lavorazione in modo da impedire grossi depositi di materiale.
Per le operazioni di pulizia esterna della macchina utilizzare dei panni umidi, non usare alcool o altri solventi.

We recommend daily cleaning to remove machining residues and prevent large deposits of material.
Use a moist cloth to clean the outside of the machine; do not use alcohol or other solvents.

Es wird empfohlen, zur Verhinderung von umfangreichen Materialablagerungen die Bearbeitungsrückstände täglich zu beseitigen.
Für die externe Reinigung der Maschine sind feuchte Tücher zu verwenden. Alkohol oder andere Lösungsmittel dürfen nicht verwendet werden.

Il est conseillé d'effectuer le nettoyage des résidus d'usinage tous les jours, de façon à éviter le dépôt d'une quantité importante de matériel.
Pour les opérations de nettoyage externe de la machine, utiliser des chiffons humides; ne pas utiliser de l'alcool ou d'autres solvants.

Se aconseja limpiar todos los días los residuos del trabajo a fin de impedir grandes acumulaciones de material.
Para limpiar la parte exterior de la máquina, utilizar paños humedecidos y no emplear alcohol ni otros solventes.

2.8 Manutenzione ordinaria della macchina
2.8 Ordinary maintenance of the machine
2.8 Normale Maschinenpflege
2.8 Entretien courant de le machine
2.8 Mantenimiento ordinario de la máquina

A) Sostituire il sacco filtro principale quando l'aspirazione diviene insufficiente (2.2).
B) ** Pulire ogni sei mesi, con un debole getto di aria compressa, la cartuccia filtro secondaria, il motore ed il vano motore (2.5).
C) ** Sostituire ogni 12 mesi la cartuccia filtro secondaria (2.5).
D) ** **Solo per motori 110V** - Il controllo della lunghezza delle spazzole del motore deve essere fatto a 700 ore circa di funzionamento, mentre il cambio deve essere eseguito a 900 ore. Dopo il primo cambio verificare ogni 300 ore di lavoro circa ed all'occorrenza eseguirne la sostituzione (2.3).

E) Sostituire il tubo fluorescente quando si è esaurito (2.6).
** = **devono essere svolte esclusivamente da personale qualificato addestrato allo scopo**
Nota : Non eseguire operazioni di manutenzione diverse da quelle riportate nel manuale. Qualsiasi intervento non previsto nella documentazione, può comportare dei rischi.

A) Replace the main filter bag when the suction becomes insufficient (2.2).
B) **The secondary filter cartridge, motor and motor housing should be cleaned every six months, with a small jet of compressed air (2.5).
C) **The secondary filter cartridge (2.5), should be changed every 12 months.
D) ** **Only for 110V motors** - After 700 working hours, a check of the motor brushes length has to be carried out. Change the brushes at 900 hours. Following the first replacement, check about every 300 working hours and carry out the replacement if necessary (2.3).
E) Change the fluorescent tube when it burns out (2.6).
** = **The maintenance operations must be carried out exclusively by specifically trained qualified personnel.**
Note: Do not carry out maintenance operations other than those specified in the manual. Any operation not envisaged in the documentation can be hazardous.

A) Hauptfiltersack austauschen, wenn die Absaugung ungenügend wird (2.2).
B) **Alle 6 Monate die sekundäre Filterkartusche, den Motor und den Motorraum mit schwach eingestellter Kompressorluft reinigen (2.5).
C) **Alle 12 Monate die sekundäre Filterkartusche (2.5) ersetzen.
D) ** **Nur für 110V Motoren -** Die Kontrolle der Länge der Motorbürsten ist nach etwa 700 Betriebsstunden auszuführen. Der Austausch erfolgt nach etwa 900 Stunden. Nach dem ersten Austausch erfolgt eine Kontrolle nach etwa 300 Betriebsstunden und der Austausch ist nach Bedarf auszuführen.
E) Die Leuchtstoffröhre ist auszutauschen, wenn sie verbraucht ist (2.6).
**** = Die Wartungsarbeiten sind ausschließlich von entsprechend ausgebildetem Personal durchzuführen.**
Anmerkung: Ausschließlich die in der Bedienungsanweisung angegebenen Wartungsarbeiten durchführen. Jede in der Dokumentation nicht vorgesehene Arbeit kann Risiken nach sich ziehen.

A) Remplacer le sac du filtre principal quand l'aspiration devient insuffisante (2.2).
B) ** Tous le six mois, nettoyer la cartouche secondaire du filtre, le moteur et le logement du moteur en utilisant un petit jet d'air comprimé (2.5).
C) ** Tous le 12 mois, remplacer la cartouche secondaire du filtre (2.5).
D) ** **Uniquement pour les moteurs 110V** - Le contrôle de la longueur des brosses du moteur doit être effectué à 700 heures de fonctionnement, d'autre part le remplacement doit être effectué à 900 heures. Après le premier remplacement, vérifier tous les 300 heures de travail et effectuer la substitution au besoin (2.3).
E) Remplacer le tube fluorescent quand il est usé (2.6).
**** = Les opérations d'entretien ne doivent être exécutées que par du personnel qualifié et expressément formé.**
Remarque: Ne pas exécuter des opérations d'entretien autres que les opérations indiquées dans le manuel. Toute intervention non prévue dans la documentation peut entraîner des risques.

A) Sustituir el saco del filtro principal cuando la aspiración resulta insuficiente (2.2).
B) **Cada seis meses, limpiar con un pequeño chorro de aire comprimido, el cartucho secundario del filtro, el motor y el alojamiento del motor (2.5).
C) **Cada 12 meses sustituir el cartucho secundario del filtro (2.5).
D) ** **Sólo para 110V motores** - Se efectuará el control de la largura de las escobillas del motor al cabo de aprox. 700 horas de funcionamiento y se cambiarán al llegar a las 900 horas. Después del primer cambio, comprobar cada 300 horas de trabajo y, de ser necesario, sustituirlas (2.3).
E) Sustituir el tubo fluorescente cuando se agote (2.6).
**** = Las operaciones de mantenimiento serán efectuadas única y exclusivamente por personal cualificado y adiestrado a ello**
Nota : No realizar operaciones de mantenimiento diferentes a las indicadas en el manual. Cualquier intervención no prevista en la documentación puede conllevar riesgos.

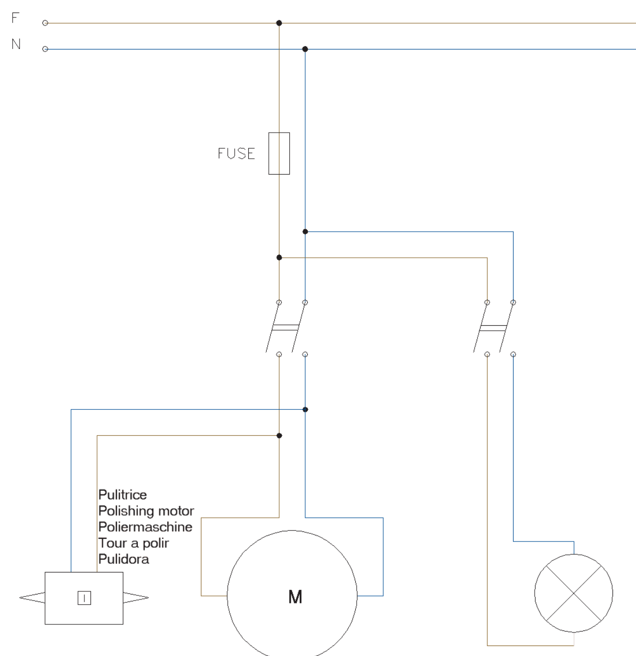
2.9 Caratteristiche Tecniche: E07/C
2.9 Technical features: E07/C
2.9 Technische Eigenschaften: E07/C
2.9 Caractéristiques techniques: E07/C
2.9 Características técnicas: E07/C

Dimensioni:	85x53x57h cm	Dimensions:	85x53x57h cm
Filtro principale:	1500 cmq	Filtre principal:	1500 cmq
Cartuccia filtro:	3654 cmq	Cartouche filtre:	3654 cmq
Potenza :	1180 watt 2P+T	Puissance:	1180 watt 2P+T
Alimentazione:	230V 50 Hz - 110 60Hz	Alimentation:	230V 50 Hz - 110 60Hz

Dimensions:	85x53x57h cm	Dimensiones:	85x53x57h cm
Main filter:	1500 cmq	Filtro principal:	1500 cmq
Filter cartridge:	3654 cmq	Cartucho del filtro:	3654 cmq
Power:	1180 watt 2P+T	Potencia:	1180 watt 2P+T
Input:	230V 50 Hz - 110 60Hz	Alimentación:	230V 50 Hz - 110 60Hz

Abmessungen:	85x53x57h cm
Hauptfilter:	1500 cmq
Filtereinsatz:	3654 cmq
Leistung:	1180 watt 2P+T
Versorgung:	230V 50 Hz - 110 60Hz

2.10 Schema elettrico: E07/C
2.10 Wiring diagram: E07/C
2.10 Schaltplan: E07/C
2.10 Plan des connexions életriques: E07/C
2.10 Instalacion eléctrica: E07/C



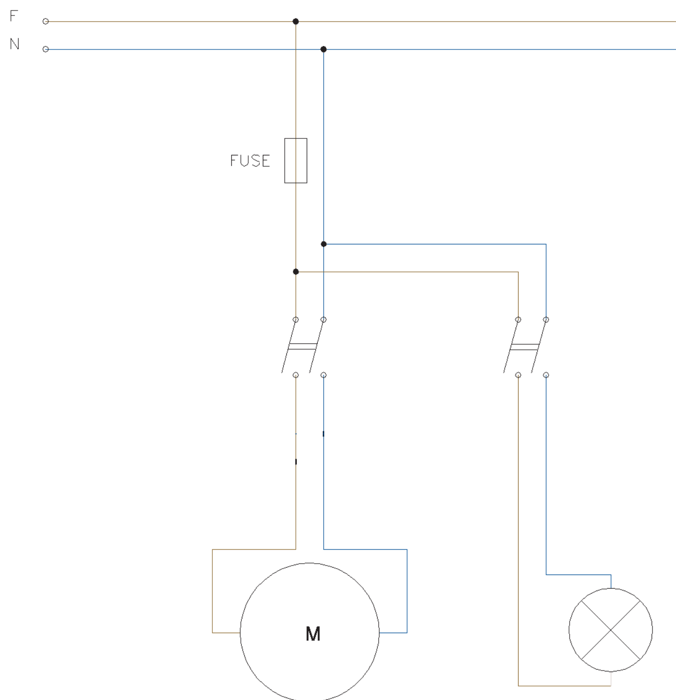
2.11 Caratteristiche Tecniche: E07/S
2.11 Technical features: E07/S
2.11 Technische Eigenschaften: E07/S
2.11 Caractéristiques techniques: E07/S
2.11 Características técnicas: E07/S

Dimensioni:	85x53x57h cm	Dimensions:	85x53x57h cm
Filtro principale:	1500 cmq	Filtre principal:	1500 cmq
Cartuccia filtro:	3654 cmq	Cartouche filtre:	3654 cmq
Potenza :	800 watt 2P+T	Puissance:	800 watt 2P+T
Alimentazione:	230V 50 Hz - 110 60Hz	Alimentation:	230V 50 Hz - 110 60Hz

Dimensions:	85x53x57h cm	Dimensiones:	85x53x57h cm
Main filter:	1500 cmq	Filtro principal:	1500 cmq
Filter cartridge:	3654 cmq	Cartucho del filtro:	3654 cmq
Power:	800 watt 2P+T	Potencia:	800 watt 2P+T
Input:	230V 50 Hz - 110 60Hz	Alimentación:	230V 50 Hz - 110 60Hz

Abmessungen:	85x53x57h cm
Hauptfilter:	1500 cmq
Filtereinsatz:	3654 cmq
Leistung:	800 watt 2P+T
Versorgung:	230V 50 Hz - 110 60H

2.12 Schema elettrico: E07/S
2.12 Wiring diagram: E07/S
2.12 Schaltplan: E07/S
2.12 Plan des connexions életriques: E07/S
2.12 Instalacion eléctrica: E07/S



2.13 Lista dei Pezzi di ricambio
2.13 Spare parts list
2.13 Ersatzteil-Liste
2.13 Liste des pièces de rechange
2.13 Lista de piezas de repuesto

	220/230v 50Hz		110v 60 Hz
REL0004	Motore 800w 220/230v	REL0010	800w Motor 110v 60Hz
REL0034	Portafusibile	REL0034	Fuse holder
REL0047	Fusibile 5x20 T8A	REL0050	Fuse 5x20 T12A
REL0048	Interruttore luminoso	REL0048	Luminous switch
		REL0090	Motor brushes
RFI0042	Sacco filtro principale	RFI0042	Main filter bag
RFI0104	Filtro secondario a cartuccia	RFI0104	Secondary cartridge filter

Capitolo tre / Chapter 3 / Abschnitt 3 / Chapitre 3 / Capítulo 3

3 E07/Ccs, E07/Scs



3.1 Collegamento dei microinterruttori per il comando dell’aspirazione
3.1 Connection of the microswitches for controlling suction
3.1 Anschluß der Mikroschalter für die Steuerung der Absaugung
3.1 Branchement des microinterrupteurs pour la commande de l’aspiration
3.1 Conexión de los microinterrutores para el accionamiento de la aspiración

Le seguenti operazioni devono essere svolte da personale qualificato addetto allo scopo, previo scollegamento della rete di alimentazione.
Per comandare la partenza e lo spegnimento dell’ aspirazione centralizzata CS/3000,CS/6000 e AS/TURBO collegare i due microinterruttori (T) posti ai lati delle scatole paraspruzzi come indicato in foto 5,6,7.
Nella fotografia 6 si può vedere il comando in posizione off, in foto 7 invece in posizione on.
Il collegamento deve essere effettuato sul contatto normalmente aperto del microinterruttore.
- il cavo di alimentazione della pulitrice va collegato agli appositi connettori predisposti all'interno della scatola di derivazione.

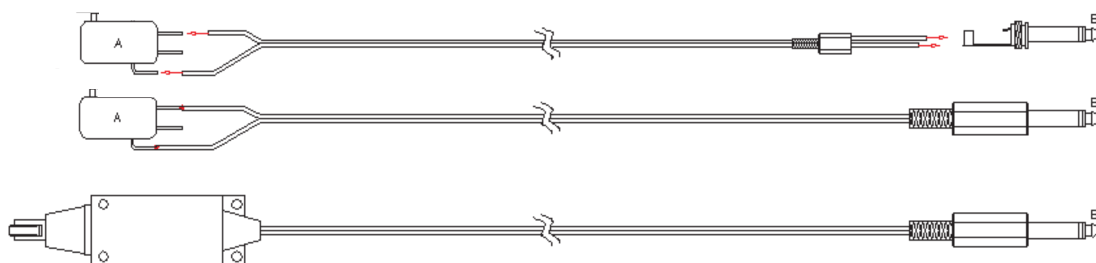
The following operations must be carried out by qualified personnel authorized for the purpose, after disconnecting the machine power supply.
For controlling starting and stopping of CS/3000,CS/6000 and AS/TURBO centralized extraction systems, connect the two microswitches (T) located at the sides of the splashguards as indicated in photos 5, 6 and 7.
The control is shown in the OFF position in photo 6 and in the ON position in photo 7.
The connection must be made on the normally open contact of the microswitch.
- The polishing motor supply lead must be connected to the provided connectors inside the connector box.

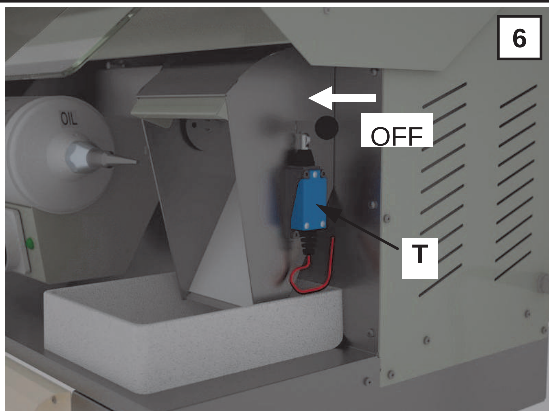
Die folgenden Arbeiten sind nach Unterbrechung der Stromversorgung der Maschine von entsprechend ausgebildetem Personal durchzuführen.
Zum Starten oder Abschalten der zentralisierten Absaugung CS/3000, CS/6000 oder AS/TURBO sind die beiden, seitlich der Sprühschutzdosen angebrachten Mikroschalter (T) laut Abbildungen 5, 6 und 7 anzuschließen.
In Abbildung 6 befindet sich die Steuerung in off-Position, in Abbildung 7 dagegen in on-Position.
Der Anschluß ist auf dem normalerweise offenen Kontakt des Mikroschalters auszuführen.
Das Versorgungskabel des Poliermotors wird an die in der Abzweigdose befindlichen Verbindern angeschlossen.

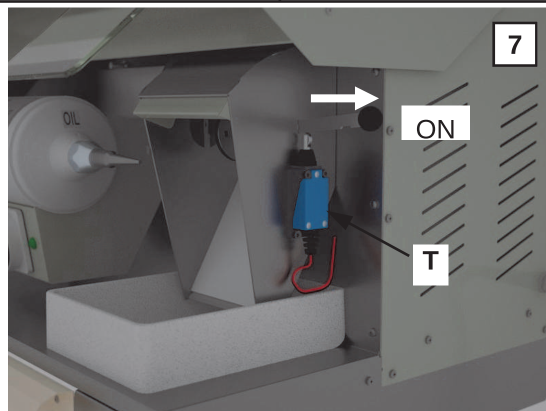
Les opérations suivantes doivent être exécutées par du personnel qualifié et autorisé, après avoir coupé l’alimentation à la machine.
Pour commander la mise en marche et l’arrêt de l’aspiration centralisée CS/3000, CS/6000 ou AS/TURBO, brancher les deux microinterrupteurs (T) situés sur le côté des unités de protection contre les projections de la façon indiquée sur les photos 5,6,7.
Sur la photo 6, la commande est sur la position off, tandis que, sur la photo 7, elle est sur la position on.
Le branchement doit être effectué sur le contact normalement ouvert du microinterrupteur.
Le câble d’alimentation de la polisseuse doit être branché aux connecteurs prévus à cet effet à l’intérieur de la boîte de dérivation

Las operaciones siguientes serán efectuadas por personal cualificado y responsable de ello, debiendo antes desconectar la máquina de la red de alimentación.
Para accionar la puesta en marcha y el apagado de la aspiración centralizada CS/3000, CS/6000, AS/TURBO, conectar los dos microinterruptores (T) puestos en los lados de las unidades parasalpicaduras como aparece en las fotos 5,6,7.
En la fotografía 6 aparece el mando en posición off, y en cambio en la foto 7 en posición on.
La conexión se efectuará en el contacto normalmente abierto del microinterruptor.
El cable de alimentación de la pulidora se conectará a los correspondientes conectores puestos dentro de la caja de derivación .

- Schema di collegamento dei microinterruttori con le spine dell’ aspirazione centralizzata
- Wiring between the microswitc and the sockets of the centralized suction unit.
- Anschlußplan der Mikroschalter mit Steckern der zentralisierten Ansaugung.
- Schéma de connexion des microcontacts avec les prises de l'aspiration centralisée.
- Esquema de conexión de los microinterruptores con enchufes de la aspiración centralizada.



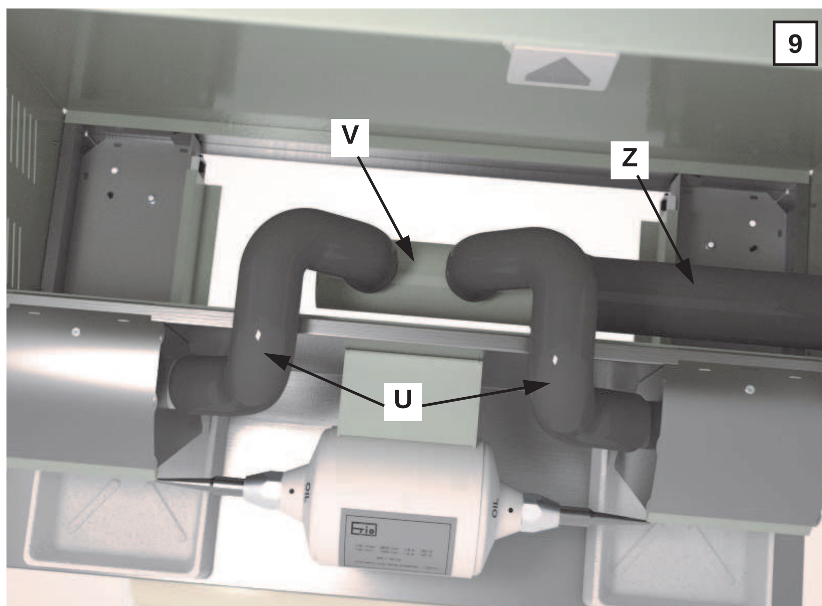






3.2 Collegamento dei tubi flessibili al collettore
3.2 Connecting hoses to the manifold
3.2 Anschluß der Rohrleitungen am Kollektor
3.2 Raccordement des tuyaux flexibles au collecteur
3.2 Acoplamiento de los manguitos al colector

Le seguenti operazioni devono essere svolte da personale qualificato addetto allo scopo, previo scollegamento della rete di alimentazione.
Collegare i due paraspruzzi (RTB0170 e RTB0172) con tubo flessibile Ø50mm (U) al collettore RTB0394 (V).
Il tubo d'uscita dell'aria aspirata (Ø75mm) (Z) può essere fatto passare attraverso il fianco della macchina, aprendo l'apposito foro segnato, per collegamenti che arrivino dalla parete o dal soffitto. In caso l'impianto d'aspirazione sia a pavimento il tubo può essere fatto passare attraverso il fondo aperto della macchina e il piano (previa foratura per tubo Ø75mm).
Collegare elettricamente i due cavi di comando, composti da un doppino con sezione 2x0,5mm^2 per bassa tensione, alla aspirazione centralizzata (AS/TURBO o CS/3000) tramite gli opportuni connettori/boccole.



The following operations must be carried out by qualified personnel authorized for the purpose, after disconnecting the machine power supply.
Connect the two splash guards (RTB0170 and RTB0172) with Ø50mm (U) flexible pipe to the header RTB0394 (V).
For connections coming out from the wall or the ceiling the drawn air exit pipe (Ø75mm) (Z) can pass through the machine side by opening the appropriate marked hole. If the extraction system is under the floor, the pipe can pass through the machine open bottom and the top, as long as you drill the top with Ø75mm.
Carry out the electrical connection of the control wires, composed of a pair with 2x0.5 mm² section for low voltage, to a CS/3000 or AS/TURBO centralized extraction unit, by means of appropriate connectors/bushes.

Die folgenden Arbeiten sind nach Unterbrechung der Stromversorgung der Maschine von entsprechend ausgebildetem Personal durchzuführen.
Die beiden Schmutzfänger (RTB0170 und RTB0172) mit einem Ø50mm (U) flexiblen Schlauch an das Saugrohr RTB0394 (V) anschließen.
Bei Wand- oder Deckeninstallationen kann der Abluftschlauch durch die Maschine geführt werden durch Öffnen der entsprechend markierten Öffnung.Wenn das Absaugsystem im Boden verlegt ist, kann der Schlauch durch die Maschine von der Unterseite nach oben geführt werden solange ein Bohrer mit Ø75mm verwendet wird.
Die beiden, aus einer Schleife mit einer Niederspannungs-Sektion von 2x0.5 mm² bestehenden Steuerungskabel an eine zentralisierte Absaugung CS/3000 oder AS/TURBO mit den entsprechenden Verbindern/Buchsen elektrisch anschließen.

Les opérations suivantes doivent être exécutées par du personnel qualifié et autorisé, après avoir coupé l'alimentation à la machine.
Connectez les deux protections anti-éclaboussures (RTB0170 et RTB0172) au collecteur RTB0394 (V) avec du tuyau flexible Ø50m (U). Pour les connections arrivant des murs ou du plafond, le tuyau de sortie d'air (Ø75mm) (Z) qui a été tiré peut passer à travers le côté de la machine par l'ouverture du trou marqué approprié.

Si le système d'extraction est sous le plancher, le tuyau peut passer à travers le fond ouvert de l'appareil et le dessus. Vous devez percer le dessus avec un Ø75mm.
Brancher les deux câbles de commande, constitués d'une paire avec section 2x0.5 mm² pour basse tension, à une aspiration centralisée CS/3000 ou AS/TURBO, en utilisant les connecteurs/bagues prévus à cet effet.

Las operaciones siguientes serán efectuadas por personal cualificado y responsable de ello, debiendo antes desconectar la máquina de la red de alimentación.
Conectar las dos protecciones contra salpicaduras (RTB0170 y RTB0172) con cable flexible Ø50mm (U) al colector RTB0394 (V).
El cable de salida del aire aspirada (Ø75mm) (V) se puede hacer pasar a traves del flanco de la maquina, abriendo el aposito agujero indicado, para conexiones que lleguen de la pared al techo.
En el caso de que la aspiracion esté en el suelo, el tubo se puede hacer pasar a traves del fondo abierto de la maquina y la encimera, una vez hecho el agujero para el tubo de Ø75mm.
Conectar eléctricamente los dos cables de mando, compuestos por un conductor doble retorcido con sección 2x0.5 mm² para baja tensión, a una aspiración centralizada CS/3000 o AS/TURBO, mediante los respectivos conectores/casquillos.

3.3 Pulizia
3.3 Cleaning
3.3 Reinigung
3.3 Nettoyage
3.3 Limpieza

Si consiglia una pulizia giornaliera dei residui di lavorazione in modo da impedire grossi depositi di materiale.
Per le operazioni di pulizia esterna della macchina utilizzare dei panni umidi, non usare alcool o altri solventi.

We recommend daily cleaning to remove machining residues and prevent large deposits of material.
Use a moist cloth to clean the outside of the machine; do not use alcohol or other solvents.

Es wird empfohlen, zur Verhinderung von umfangreichen Materialablagerungen die Bearbeitungsrückstände täglich zu beseitigen.
Für die externe Reinigung der Maschine sind feuchte Tücher zu verwenden. Alkohol oder andere Lösungsmittel dürfen nicht verwendet werden.

Il est conseillé d'effectuer le nettoyage des résidus d'usinage tous les jours, de façon à éviter le dépôt d'une quantité importante de matériel.
Pour les opérations de nettoyage externe de la machine, utiliser des chiffons humides; ne pas utiliser de l'alcool ou d'autres solvants.

Se aconseja limpiar todos los días los residuos del trabajo a fin de impedir grandes acumulaciones de material.
Para limpiar la parte exterior de la máquina, utilizar paños humedecidos y no emplear alcohol ni otros solventes.



3.4 Manutenzione ordinaria della macchina
3.4 Ordinary maintenance of the machine
3.4 Normale Maschinenpflege
3.4 Entretien courant de le machine
3.4 Mantenimiento ordinario de la máquina

L' aspiratore per pulitrice E/07Ccs, E07/Scs, non avendo nè filtri nè motore aspirante, non necessita di manutenzioni particolari :
A) Sostituire il tubo fluorescente quando si è esaurito (2.6).
Nota : Non eseguire operazioni di manutenzione diverse da quelle riportate nel manuale. Qualsiasi intervento non previsto nella documentazione, può comportare dei rischi.

As the extractor for the E/07Ccs and E07/Scs polishing motors has neither filters nor a suction motor, no particular maintenance is required:
A) Change the fluorescent tube when it burns out (2.6).
Note: Do not carry out maintenance operations other than those specified in the manual. Any operation not envisaged in the documentation can be hazardous.

Der Absauger für Poliereinheit E/07Ccs oder E07/Scs bedarf keiner besonderen Wartung, da er weder über Filter noch einen Absaugmotor verfügt:
A) Die Leuchtstoffröhre ist auszutauschen, wenn sie verbraucht ist (2.6).
Anmerkung: Ausschließlich die in der Bedienungsanweisung angegebenen Wartungsarbeiten durchführen. Jede in der Dokumentation nicht vorgesehene Arbeit kann Risiken nach sich ziehen.

L'aspirateur pour polisseuse E/07Ccs, E07/Scs n'étant muni ni de filtres ni de moteur d'aspiration, il ne nécessite aucun entretien spécial:
A) Remplacer le tube fluorescent quand il est usé (2.6).
Remarque: Ne pas exécuter des opérations d'entretien autres que les opérations indiquées dans le manuel. Toute intervention non prévue dans la documentation peut entraîner des risques.

El aspirador para la pulidora E/07Ccs, E07/Scs no está provisto ni de filtros ni de motor de aspiración, por lo que no requiere un mantenimiento particular:
A) Sustituir el tubo fluorescente cuando se agote (2.6).
Nota : No realizar operaciones de mantenimiento diferentes a las indicadas en el manual. Cualquier intervención no prevista en la documentación puede conllevar riesgos.

3.5 Caratteristiche Tecniche: E07/Ccs
3.5 Technical features: E07/Ccs
3.5 Technische Eigenschaften: E07/Ccs
3.5 Caractéristiques techniques: E07/Ccs
3.5 Características técnicas: E07/Ccs

Dimensioni:	85x53x57h cm
Potenza :	390 watt 2P+T
Alimentazione:	230V 50 Hz
Dimensions:	85x53x57h cm
Power:	390 watt 2P+T
Input:	230V 50 Hz
Abmessungen:	85x53x57h cm
Leistung:	390 watt 2P+T
Versorgung:	230V 50 Hz
Dimensions:	85x53x57h cm
Puissance:	390 watt 2P+T
Alimentation:	230V 50 Hz
Dimensiones:	85x53x57h cm
Potencia:	390 watt 2P+T
Alimentación:	230V 50 H

3.6 Caratteristiche Tecniche: E07/Scs
3.6 Technical features: E07/Scs
3.6 Technische Eigenschaften: E07/Scs
3.6 Caractéristiques techniques: E07/Scs
3.6 Características técnicas: E07/Scs

Dimensioni:	85x53x57h cm
Potenza :	18 watt 2P+T
Alimentazione:	230V 50 Hz
Dimensions:	85x53x57h cm
Power:	18 watt 2P+T
Input:	230V 50 Hz
Abmessungen:	85x53x57h cm
Leistung:	18 watt 2P+T
Versorgung:	230V 50 Hz
Dimensions:	85x53x57h cm
Puissance:	18 watt 2P+T
Alimentation:	230V 50 Hz
Dimensiones:	85x53x57h cm
Potencia:	18 watt 2P+T
Alimentación:	230V 50 H

3.7 Lista dei Pezzi di ricambio: E07/Ccs
3.7 Spare parts list: E07/Ccs
3.7 Ersatzteil-Liste: E07/Ccs
3.7 Liste des pièces de rechange: E07/Ccs
3.7 Lista de piezas de repuesto: E07/Ccs

220/230v 50Hz

110v 60 Hz

REL-34	Portafusibile	REL-34	Fuse holder
REL-47	Fusibile 5x20 T8A	REL-50	Fuse 5x20 T12A
REL-48	Interruttore luminoso	REL-48	Luminous switch

4 Capitolo quattro / Chapter 4 / Abschnitt 4 / Chapitre 4 / Capítulo 4

PULITRICE / POLISHING LATHE / POLIERMASCHINE / DU TOUR A POLIR / PULIDORA



4.1 Avvertenze
4.1 Precautions
4.1 Hinweise
4.1 Avertissements
4.1 Advertencias

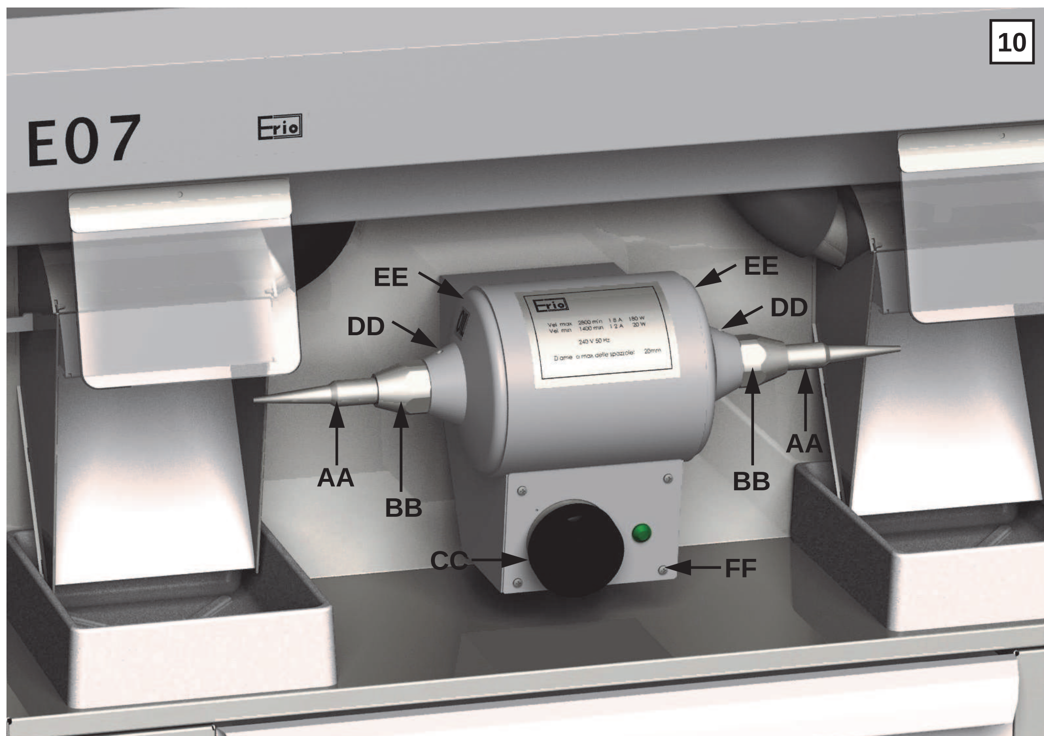
ATTENZIONE: la pulitrice è costruita per un'utilizzazione intermittente al 50% con un massimo d'utilizzazione di due ore e con due ore di riposo. (Se non è rispettata questa regola, il motore può bruciarsi.)

ATTENTION: The polishing lathe is designed to work at 50% intermittent utilization with a maximum of two hours work combined with two hours of rest. Failure to adhere to this rule may cause the motor to burn out.

ACHTUNG: Die Poliermaschine ist auf einen diskontinuierlichen Betrieb mit 50% Arbeit, 50% Ruhezeit ausgelegt; die maximale Betriebsdauer beträgt zwei Stunden bei anschließender Ruhezeit von zwei Stunden. (Bei Nichtbeachtung kann der Motor durchschmoren).

ATTENTION: le tour à polir est construit pour une utilisation intermittente à 50% avec un maximum d'utilisation de deux heures, suivies de deux heures de repos (si cette règle n'est pas respectée, le moteur peut se brûler).

ATENCION : La pulidora ha sido fabricada para una utilización intermitente al 50%, con un máximo de utilización de dos horas, seguidas de dos horas de reposo. (Si no se respeta esta regla, el motor puede quemarse.)





4.2 Messa in opera
4.2 Lathe operation
4.2 Inbetriebnahme
4.2 Activation
4.2 Utilización de la unidad

Inserire i due coni (AA) sull'albero motore dopo averli puliti dal grasso protettivo. Prestare attenzione nel montaggio, collocando il cono sinistro (contrassegnato con "un anello") sull'albero sinistro e il destro (contrassegnato con "due anelli") sull'albero destro. I coni possono essere facilmente rimossi usando la chiave in dotazione: ruotando gli estrattori (BB), automaticamente i coni verranno rimossi. N.B.:Si raccomanda periodicamente di rimuovere e pulire i coni e l'albero da accumuli di gesso e incrostazioni per garantire un'ottima funzionalità e durata.

ATTENZIONE, prima di iniziare la lavorazione indossare guanti protettivi e occhiali di protezione.
AVVIAMENTO DEL MOTORE DELLA PULITRICE: per avviare il motore della pulitrice si deve girare la manopola dell'interruttore (CC) in senso anti-orario fino in fondo (posizione "AVV"), facendo cosi scattare il contatto ausiliario che inserisce il relè di protezione. Ad avviamento avvenuto, lasciare la leva che andrà automaticamente in posizione "1"(1400Rpm).
Il relè di protezione, come richiesto dalle norme, impedisce che la macchina possa riavviarsi da sola nel caso si fosse fermata per mancanza d'energia elettrica: in tal caso per avviare di nuovo il motore ripetere la manovra iniziale.
MOLTO IMPORTANTE: si raccomanda di partire sempre dalla velocità minima ("1" 1400Rpm) per passare poi alla velocità massima ("2" 2800Rpm). Assicurarsi sempre di portare fino in fondo alla posizione "AVV", la manopola, sia per la posizione "1" che per la posizione "2". Per diminuire invece la velocità da massima "2" a minima "1", portare sempre la manopola in posizione "0", attendere 10 secondi, e passare poi alla velocità minima. Un passaggio diretto da posizione "2" a posizione "1" potrebbe provocare danni al motore e compromettere la funzionalità della macchina.

Insert the two threaded conical spindles (AA) to the lathe armature having accurately cleaned it of the excess grease. Use particular attention to insert the right threaded spindle (marked with "two rings") on the right armature and the left threaded spindle (marked with "one ring") on the left armature. These spindles are easily removed using the supplied saddle key to turn the extractor nuts (BB). This procedure automatically causes the removal of the spindles. N.B. : It is recommended to perform periodic removal and cleansing of the cones and motor axle to ensure both functionality and durability of the unit.
ATTENTION, before working with this unit use gloves and wear glasses protection.
MOTOR IGNITION: To start the polishing lathe, turn the knob of the ignition switch, located on the front of the base (CC) unclockwise to the position "AVV". This procedure activates the relay switch which starts the unit. The knob automatically will return to position "1"(1400Rpm).
The relay switch, as requested by standards, prohibits the unit from automatically restarting upon the restoration of electrical current after a power failure. In this case, to start the polishing lathe again it has to repeat the above ignition procedure.
VERY IMPORTANT: In the two speed versions, it is recommended to avoid sudden speed increasing and to always start the unit first at low speed (position "1") and then to high speed (position "2"), each time assuring to have turned the ignition knob to the "AVV" position before releasing it. Furthermore, it should always avoid sudden passage from high speed to low speed as this may cause damage to the motor and compromise the lathe's functionality. To avoid it, always turn the machine off from high speed (position "2"+"AVV") to stop (position "0"), wait for ten seconds and then pass to low speed (position "1" + "AVV").

Die beiden Spindeln (AA) nach vorheriger Entfernung des Schutzfetts auf die Motorwelle stecken. Bei der Anbringung sorgfältig vorgehen; die linke Spindel (mit "Ring" gekennzeichnet) ist auf die linke Welle zu stecken, und die rechte Spindel (mit "zwei Ringen" gekennzeichnet) auf die rechte Welle. Die Spindeln lassen sich mit dem beigepackten Schlüssel einfach entfernen: Durch Drehen der Konustreiber (BB) mit dem Schlüssel werden die Spindeln automatisch entfernt. N.B.: Zur Gewährleistung eines einwandfreien Betriebs und einer langen Lebensdauer empfehlen wir, die Spindeln regelmäßig zu entfernen und diese ebenso wie die Welle von Gipsablagerungen zu reinigen.
ACHTUNG: Vor Beginn der Arbeiten Handschuhe und Schutzbrille anziehen.
EINSCHALTUNG DES MOTORS DER POLIERMASCHINE: Zur Einschaltung des Motors den Drehschalter (CC) im entgegen dem Uhrzeigersinn bis zum Anschlag drehen (Position "AVV" "EIN"). Damit wird der Hilfskontakt ausgelöst, der das Schutzrelais einschaltet. Nach der Einschaltung den Schalter loslassen; er springt automatisch auf die Position "2" (1400U/Min).
Das o.g., gesetzlich vorgeschriebene Relais verhindert eine unbeabsichtigte Selbsteinschaltung der Maschine nach einen Stromausfall: zur Wiederaufnahme des Betriebs ist in diesem Fall die oben beschriebene Einschaltung zu wiederholen.
WICHTIGER HINWEIS: Es empfiehlt sich, stets mit der niedrigsten Drehzahl zu beginnen ("1"=1400U/Min) und anschließend auf die Höchstdrehzahl zu schalten ("2"= 2800U/Min.). Sowohl zur Einstellung der Position "1" als auch der Position "2" den Drehschalter stets ganz bis auf die Position "AVV" drehen. Zur Reduzierung der Drehzahl von der Höchststufe "2" auf "1" den Schalter stets auf die Position "0" drehen, 10 Sekunden abwarten und anschließend auf die niedrigere Drehzahl schalten. Eine unmittelbare Umschaltung von "2" auf "1" könnte den Motor beschädigen und die Funktionstüchtigkeit der Maschine beeinträchtigen.

Introduire les deux cônes (AA) sur l'arbre moteur après avoir supprimé la graisse de protection. Veiller au montage, en plaçant le cône gauche (signalé par une "bague") sur l'arbre gauche et le cône droit (signalé par deux "bagues") sur l'arbre droit. Ces cônes peuvent être facilement ôtés en utilisant une clé livrée en standard: si l'on tourne les extracteurs (BB) avec cette même clé, on enlève automatiquement les cônes.
NOTE: nous recommandons d'enlever périodiquement les cônes et de les nettoyer, ainsi que l'arbre, en enlevant les dépôts de plâtre et les incrustations pour garantir une excellente fiabilité et durée.
ATTENTION: avant de démarrer le travail mettre des gants et des lunettes de protection.
DEMARRAGE DU MOTEUR DU TOUR A POLIR: pour activer le moteur du tour à polir, tourner le bouton de l'interrupteur (CC) dans le sens inverse aux aigulees d'une montre jusqu'à la limite (position "AVV"), ce qui déclenche le contact auxiliaire qui insère le relais de protection. Après le démarrage abandonner le levier qui se placera automatiquement sur la position "1" (1400t/min).
Ce relais, comme exigé par les normes, empêche que la machine ne redémarre de manière autonome si elle s'est arrêtée par manque d'énergie électrique: dans ce cas, pour démarrer à nouveau ce moteur, répéter la manoeuvre initiale.
TRES IMPORTANT: Nous recommandons de partir toujours de la vitesse minimale ("1"-1400 t/min) pour passer ensuite à la vitesse maximale ("2"-2800t/min). S'assurer toujours de placer le bouton jusqu'à la limite de la position "AVV" , aussi bien pour la position "1" que pour la position "2". Pour réduire, par contre, la vitesse du maximum "2" au minimum "1", placer toujours le bouton sur la position "0"; attendre 10 secondes et passer ensuite à la vitesse minimale. Un passage direct de la position "2" à la position "1" pourrait endommager le moteur et compromettre le caractère fonctionnel de la machine.

Introduzcan los dos conos (AA) sobre el eje motor después de haber quitado la grasa de protección. Presten la máxima atención en el montaje: coloquen el cono izquierdo (marcado con "un anillo") sobre el eje izquierdo y el derecho (marcado con "dos anillos") sobre el eje derecho. Estos conos pueden extraerse totalmente usando la llave suministrada en dotación: girando los extractores (BB), con dicha llave, los conos se extraen automáticamente. Nota: Se aconseja quitar periódicamente los conos y limpiar los mismos así como el eje, eliminado posibles acumulaciones de yeso e incrustaciones para garantizar un óptimo funcionamiento y una larga duración.
CUIDADO: antes de comenzar el trabajo, pónganse guantes y gafas de protección.
PUESTA EN MARCHA DEL MOTOR DE LA PULIDORA: Para poner en marcha el motor de la pulidora hay que girar la manilla del interruptor (CC) en sentido contrario alreloj hasta el fondo (posición "AVV") a fin de activar el contacto auxiliar que conecta el relé de protección. Una vez efectuada la puesta en marcha, suelten la palanca que se colocará automáticamente en posición "1" (1400Rpm).
El citado relé, como previsto por las normas, impide que la máquina pueda ponerse en marcha sola en caso de que se hubiera parado por falta de energía eléctrica: en tal caso para arrancar de nuevo el motor hay que repetir la maniobra inicial anteriormente descrita.
MUY IMPORTANTE: Se aconseja poner en marcha siempre a la velocidad mínima ("1"-1400Rpm) para pasar después a la velocidad máxima ("2"-2800Rpm). Asegúrense siempre de colocar la manilla hasta el fondo de la posición "AVV", tanto para la posición "1" como para la "2". Para pasar de la velocidad de máxima "2" a la mínima "1", coloquen siempre la manilla en posición "0", esperen 10 segundos y a continuación pasen a la velocidad mínima. Si se pasa directamente de la posición "2" a la posición "1" se podrían ocasionar daños al motor y perjudicar el buen funcionamiento de la máquina.



4.3 Manutenzione
4.3 Maintenance
4.3 Wartung
4.3 Manutention
4.3 Mantenimiento

PULIZIA: mantenere la macchina pulita con un panno umido e non usare un generatore di vapore per effettuare la pulizia poiché i vapori possono mettere il motore in corto circuito.
LUBRIFICAZIONE: la pulitrice è montata su boccole di bronzo poroso anziché su cuscinetti a sfere per assicurare una lunga durata assieme ad una massima silenziosità. Esse richiedono un minimo di lubrificazione ogni 5-6 mesi. Questa procedura è facilmente eseguibile rimovendo le due viti (DD) e riempiendo il serbatoio interno con olio lubrificante per motori. Prestare attenzione nel riavvitare fino in fondo le viti rimosse. N.B.: In una macchina nuova o appena lubrificata, potrebbe verificarsi una perdita dell'olio dalle calotte (EE). Questo è normale, pulire le calotte.
SOSTITUZIONE DEL CONDENSATORE: se il condensatore risultasse bruciato, è facilmente sostituibile. Procedere scollegando la spina elettrica dalla presa del muro, rimuovere le quattro viti (FF) che fissano il pannellino anteriore, estrarre l'interruttore e il condensatore. **Prima** di scollegare i faston ed i relativi fili elettrici collegati al condensatore, **è assolutamente necessario scaricare qualsiasi accumulo elettrico dal condensatore, ponendo lo stesso in corto circuito!** Ciò è facilmente eseguibile usando un cacciavite con manico isolante e toccando contemporaneamente i due elettrodi del condensatore. Sostituire il condensatore con uno nuovo avente le stesse caratteristiche di quello in dotazione.
SOSTITUZIONE DEL FUSIBILE: per cambiare un fusibile saltato è necessario svitare con un cacciavite la vite di plastica del portafusibile, sfilare il fusibile e sostituirlo con uno d'eguali misure (Ø5x20) e potenza (5A) prestando molta attenzione nell'assicurarsi che la vite sia completamente riavvitata nella giusta posizione.
SOSTITUZIONE DELL'INTERRUTTORE: scollegare la spina elettrica dalla presa del muro, rimuovere le quattro viti (FF) che fissano il pannellino anteriore ed estrarre l'interruttore(CC). Scaricare il condensatore come descritto sopra. Prendere nota dell'esatta posizione/colore dei fili elettrici prima di scollegare l'interruttore. Sostituirlo con uno identico. Rimettere l'interruttore in posizione e richiudere la pulitrice prima di provarla.

CLEANING: clean the unit with a damp cloth and never use a steam generator as the vapors may enter the motor and short it.
LUBRIFICATION: The polishing lathe is equipped with special porous bronze bushes instead of ball bearings to ensure durability and silent operation. They require lubrication approximately every 5-6 months. This procedure is easily performed by removing the two screws (DD) and filling the internal reservoir with standard motor oil. Be careful to completely retighten the screws when finished. N.B.: With a new unit or after lubrication, there may be a small loss of oil from the endplates (EE). This is normal; just wipe them clean.
CAPACITOR REPLACEMENT: If the capacitor should burn out, it is easily replaced. First disconnect the electric plug from the wall socket and then remove the four screws (FF) fixing the front panel, taking out the switch and the capacitor. Before disconnecting the fastons and relative electric wires attached to the capacitor, **to avoid electrical shock, take caution to discharge any electrical charges accumulated in the capacitor** by "shorting" the capacitor. Place a screwdriver with an electrically insulated handle assuring the two electrodes at the same time. Replace the capacitor with a new one having the same features like that existent.
FUSE SUBSTITUTION: To change a burnt fuse, it is necessary to remove the fuse cap with a screwdriver, slide out the fuse and replace it with one of equal size (Ø5X20) and power (5A), being carefully to accurately and completely retighten the fuse cap.
IGNITION SWITCH REPLACEMENT: Proceed as in the capacitor replacement by first removing the electrical plug from the wall socket, removing the four screws (FF) fixing the front panel and taking out the switch (CC). Discharging the capacitor as described above. Before disconnecting the switch take note of the exact position/colours of electric wires. Replace it with an identical piece. Position the new ignition switch and close the unit prior to testing.

REINIGUNG: Die Maschine sauber halten und die Reinigung nicht mit einem Dampferzeuger vornehmen. Dampf kann den Kurzschluß des Motors verursachen.
SCHMIERUNG: Die Poliermaschine ist auf Buchsen aus poröser Bronze gelagert und nicht auf Kugellagern. Dies gewährleistet eine lange Lebensdauer sowie äußerst geräuscharmen Betrieb. Die Bronzebuchsen bedürfen alle 5-6 Monate einer minimalen Schmierung. Hierzu einfach die beiden Schrauben (DD) entfernen und den internen Behälter mit Motoren-Schmieröl füllen. Die zuvor entfernten Schrauben wieder fest anziehen. N.B. Eine neue oder soeben geschmierte Maschine kann Öl aus den Kappen (EE) austreten. Dies ist normal; es genügt, die Kappen zu reinigen.
ERSATZ DES KONDENSATORS: Wenn der Kondensator durchgebrannt ist, lässt er sich leicht ersetzen. Den Stecker aus der Wandsteckdose ziehen und die vier Schrauben (FF) lösen, mit denen die vordere Deckplatte befestigt ist. Dann den Schalter und den Kondensator herausnehmen. **Vor** dem Abtrennen der Faston-Stecker und der entsprechenden Stromleiter vom Kondensator **ist unbedingt sämtliche elektrische Ladung durch Kurzschließen des Kondensators aus diesem abzuleiten!** Dies lässt sich leicht bewirken, indem die beiden Elektroden des Kondensators gleichzeitig mit einem Schraubenzieher mit isoliertem Griff berührt werden. Den Kondensator durch einen neuen Kondensator mit gleichen Merkmalen ersetzen.
ERSATZ DER SICHERUNG: Zum Austausch einer durchgebrannten Sicherung die Kunststoffschraube des Sicherungsträgers mit einem Schraubenzieher abschrauben. Sicherung abziehen und durch eine Sicherung gleicher Größe (5x20) und Stromfestigkeit (16A) ersetzen. Dabei ist besonders darauf zu achten, daß die Schraube in der richtigen Position wieder vollständig eingeschraubt wird.
ERSATZ DES SCHALTERS: Den Stecker aus der Wandsteckdose ziehen, die vier Schrauben (FF) lösen, mit denen die vordere Deckplatte befestigt ist und den Schalter (CC) herausnehmen. Den Kondensator wie oben beschrieben entladen. Die genaue Position und Farbe der Stromleiter notieren, bevor der Schalter abgetrennt wird. Den Schalter durch einen gleichen Schalter ersetzen. Den neuen Schalter wieder einsetzen und die Poliereinheit schließen, bevor sie versuchsweise wieder eingeschaltet wird.

NETTOYAGE: faire en sorte que la machine soit toujours propre et ne pas utiliser un générateur de vapeur pour nettoyer.
LUBRIFICATION: le tour à polir est monté sur des douilles en bronze poreux et non pas sur des roulements à billes pour garantir sa longévité et un niveau de bruit optimal. Ces roulements requièrent un graissage minimal tous les 5-6 mois. Cette procédure est facile à réaliser si l'on enlève les deux vis (DD) et si l'on rempli le réservoir interne d'huile lubrifiante pour moteurs. Prendre soin de revisser jusqu'à la limite les vis enlevées. NOTE: sur une machine neuve ou à peine lubrifiée, une fuite d'huile pourrait intervenir par les calottes (EE). Cela est normal; nettoyer les calottes.
SUBSTITUTION DU CONDENSATEUR: si le condensateur est grillé, on peut le remplacer facilement. Déconnecter la fiche électrique de la prise murale, dévisser les quatre vis (FF) qui fixent le panneau antérieur, enlever l'interrupteur et le condensateur. **Avant** de déconnecter les fastons et les fils électriques reliés au condensateur, **il faut absolument décharger toute accumulation électrique du condensateur, en le plaçant en court-circuit !** Cela peut être facilement réalisé en utilisant un tournevis avec un manche isolant et en touchant simultanément les deux électrodes du condensateur. Le Remplacer par un condensateur possédant les mêmes caractéristiques que celui livré en standard.
SUBSTITUTION DU FUSIBLE: pour changer un fusible grillé, dévisser avec un tournevis la vis en matière plastique du porte-fusible, extraire le fusible et le remplacer par un fusible ayant les mêmes dimensions (Ø 5 x 20) et la même puissance (5A), en prenant soin de contrôler que la vis soit à nouveau complètement vissée dans la position voulue.
SUBSTITUTION DE L'INTERRUPTEUR: suivre la procédure de substitution du condensateur, en enlevant tout d'abord la fiche électrique, dévisser les quatre vis (FF) qui fixent le panneau antérieur et enlever l'interrupteur (CC), décharger le condensateur comme indiqué au dessus. Avant de déconnecter l'interrupteur, noter l'exact position/couleur des fils électriques. Remplacer l'interrupteur avec un autre identique. Remettre l'interrupteur sur la position voulue et refermer la machine avant de la tester.

LIMPIEZA: Mantengan la máquina limpia y no usen un generador de vapor para efectuar la limpieza ya que el vapor podría causar un cortocircuito en el motor.
LUBIFICATION: La pulidora está montada sobre casquillos de bronce poroso y no sobre cojinetes de bolas, lo que garantiza una mayor duración así como un funcionamiento mucho más silencioso. En efecto, dichos casquillos requieren una lubricación mínima, cada 5-6 meses. El procedimiento es sumamente sencillo: quiten los dos tornillos (DD) y llenen el depósito interno con aceite para motores. Coloquen de nuevo los tornillos, que deberán atornillar hasta el fondo sin un excesivo apriete. Nota: En una máquina nueva o apenas lubricada, podría verificarse una pérdida de aceite por las tapas (EE). Esto es normal, y es suficiente limpiar las tapas.
CAMBIO DEL CONDENSADOR: si el condensador se quema, es fácil sustituirlo: desconecten el enchufe de la toma de corriente del muro, extraigan los cuatro tornillos (FF) que sujetan el panel anterior, saquen el interruptor y el condensador. **¡Antes** de desconectar los conectores faston y los relativos hilos eléctricos conectados al condensador, **es absolutamente necesario descargar toda la carga eléctrica del condensador, poniendo éste en cortocircuito!** Esta operación puede efectuarse fácilmente usando un destornillador con mango aislado y tocando simultáneamente los dos electrodos del condensador. Cambien el condensador con otro de las mismas características que las del suministrado en dotación.
CAMBIO DEL FUSIBILE: Para cambiar un fusible fundido hay que destornillar con un destornillador el tornillo de plástico del portafusibles, quitar el fusible y sustituirlo por otro del mismo tamaño (Ø5x20) y potencia (5A), prestando atención a atornillar de nuevo el tornillo en la posición correcta.
CAMBIO DEL INTERRUPTOR: desconecten el enchufe de la toma de corriente de la pared, extraigan los cuatro tornillos (FF) que sujetan el panel anterior y saquen el interruptor (CC). Descarguen el condensador como se ha descrito anteriormente. Tomen nota de la exacta posición/color de los hilos eléctricos antes de desconectar el interruptor. Sustitúyanlo con otro idéntico. Coloquen de nuevo el interruptor en su posición y cierren la máquina antes de probarla.



4.4 Eventuali problemi
4.4 Problem solving
4.4 Eventuelle Probleme
4.4 Problèmes éventuels
4.4 Eventuales problemas

La pulitrice non funziona. Che cosa fare ?
A.) Controllare che la spina elettrica sia correttamente inserita nella presa della corrente.
B.) Controllare di avere accuratamente eseguito le istruzioni d'avviamento della macchina.
C.) Controllare il fusibile ed eventualmente sostituirlo avendo controllato le probabili cause elencate di seguito.
D.) Controllare il condensatore. Sostituirlo.
E.) Forse l'interruttore è difettoso. Sostituirlo.
F.) Forse il relè di potenza è difettoso. Rivolgersi ad un tecnico qualificato.
G.) Forse il motore è in corto circuito. Rivolgersi ad un tecnico qualificato.
Il fusibile è saltato. Sostituirlo come descritto sopra solo dopo avere accertato la probabile causa:
A.) L'interruttore è difettoso. Sostituirlo.
B.) Il condensatore è bruciato. Sostituirlo
C.) Il relè è difettoso. Rivolgersi ad un tecnico.
D.) La lampada spia è bruciata. Rivolgersi ad un tecnico.
E.) Il motore è in corto circuito. Rivolgersi ad un tecnico.

The lathe does not start. What to do.
A.) Control that the electrical plug is plugged into the wall socket.
B.) Control to have accurately followed the motor ignition instructions
C.) Perhaps the fuse is burnt. Substitute it as indicated above having first controlled the possible causes as indicated later on.
D.) Perhaps the capacitor is burned out. Replace it.
E.) Perhaps the ignition switch is defective. Replace it.
F.) The relay switch is defective. Call a qualified technician.
G.) The motor is short circuited. Call a qualified technician.
The fuse is burnt. Substitute it, having controlled and corrected the following possible causes:
A.) The ignition switch is defective. Substitute it.
B.) The capacitor is defective. Substitute it.
C.) The relay switch is defective. Substitute it.
D.) The signal lamp burnt out. Call a qualified technician.
E.) The motor is short circuited. Call a qualified technician.

Die Maschine funktioniert nicht. Was tun?
A.) Kontrollieren, ob der Stecker korrekt an der Steckdose angeschlossen ist.
B.) Kontrollieren, ob die Anleitungen zur Einschaltung korrekt ausgeführt wurden.
C.) Sicherung kontrollieren und gegebenenfalls ersetzen, nachdem die möglichen Ursachen nachher kontrolliert wurden.
D.) Kondensator kontrollieren. Gemäß obiger Anweisung ersetzen.
E.) Der Schalter kann defekt sein. Gemäß obiger Anweisung ersetzen.
F.) Das Leistungsrelais kann defekt sein. Fachtechniker hinzuziehen.
G.) Der Motor kann kurzgeschlossen sein. Fachtechniker hinzuziehen.
Die Sicherung ist durchgebrannt. Erst nach Feststellung der mögliche Ursache wie oben beschrieben ersetzen:
A.) Der Schalter ist defekt. Gemäß obiger Anweisung ersetzen.
B.) Der Kondensator ist durchgebrannt. Gemäß obiger Anweisung ersetzen..
C.) Das Relais ist defekt. Fachtechniker hinzuziehen.
D.) Die Anzeigelampe ist durchgebrannt. Fachtechniker hinzuziehen.
E.) Kurzschluß am Motor. Fachtechniker hinzuziehen.

La machine ne fonctionne pas. Que faire ?
A.) Contrôler que la fiche électrique soit correctement insérée dans la prise de courant.
B.) Contrôler que les instructions de démarrage de la machine aient été soigneusement respectées.
C.) Contrôler le fusible et le remplacer éventuellement, après avoir contrôlé les causes probables énumérées à la suite.
D.) Contrôler le condensateur. Le remplacer.
E.) L'interrupteur est peut-être défectueux. Le remplacer.
F.) Le relais de puissance est peut-être défectueux. S'adresser à un technicien
G.) Le moteur est peut être en court-circuit. S'adresser à un technicien qualifié.
Le fusible est grillé. Que faut-il contrôler avant de le remplacer ?
A.) L'interrupteur est défectueux. Le remplacer.
B.) Le condensateur est défectueux. Le remplacer.
C.) Le relais est défectueux. S'adresser à un technicien.
D.) La lampe-témoin est grillée. S'adresser à un technicien.
E.) Le moteur est en court-circuit. S'adresser à un technicien.

La máquina no funciona. ¿Qué hay que hacer?
A.) Controlar que la clavija eléctrica esté correctamente enchufada en la toma de corriente.
B.) Asegurarse de haber seguido correctamente las instrucciones de puesta en marcha de la máquina.
C.) Controlar el fusible y sustituirlo, si fuera necesario, como descrito anteriormente, verificando las posibles causas citadas a continuación.
D.) Controlar el condensador y si fuera necesario: Sustituirlo.
E.) Tal vez el interruptor es defectuoso. Sustituirlo.
F.) Tal vez el relé de potencia sea defectuoso. Llamar a un técnico cualificado.
G.) Tal vez el motor esté en cortocircuito. Llamar a un técnico cualificado.
El fusible está funido. ¿Qué hay que controlar antes de cambiarlo?
A.) El interruptor es defectuoso. Sustituirlo.
B.) El condensador se ha quemado. Sustituirlo.
C.) El relé es defectuoso. Liamar a un técnico.
D.) El testigo luminoso se ha quemado. Liamar a un técnico.
E.) El motor está en cortocircuito. Limar a un técnico.

4.5 Caratteristiche Tecniche
4.5 Technical features
4.5 Technische Eigenschaften
4.5 Caractéristiques techniques
4.5 Características técnicas

Ingombro macchina: Unit dimensions: Maschinenmaße: Encombrement de la machine: Medidas de la unidad:	**465x200xH215 mm**	Fusibile: Fuse: Sicherung: Fusible: Fusible:	**5A (Ø5X20)**
Peso netto: Net weight: Nettogewicht: Poids net: Peso neto:	**10,4 Kg**	Condensatore: Capacitor: Kondensator: Condensateur: Condensador:	**8uF-450V(230-240V), 25uF-500V(100-110V)**
Alimentazione: Alimentation: Versorgung: Alimentation: Alimentación:	**230V / 50Hz**	Codice Erio della Pulitrice: Erio code of the Machine: Erio Kode der Maschine: Code Erio de la Machine: Còdigo Erio de la Máquina:	**REL0146**
Potenza Motori: Motor power: Motorleistung: Puissance des moteurs: Potencia Motores:	**350W (1400 Rpm+ 2800 Rpm)**	Codice Erio del Mandrino sinistro: Erio code of the left threaded conical spindles: Erio Kode des recht Beiden Spindeln: Code Erio del cône gauche: Còdigo Erio del cono izquierda:	**REL0144**
Relè di potenza: Relay: Leistungsrelais: Relais de puissance: Relé de potencia:	**16A**	Codice Erio del Mandrino destro: Erio code of the right threaded conical spindles: Erio Kode des linke Beiden Spindeln: Code Erio del cône droit: Còdigo Erio del cono derecho:	**REL0143**

5

Capitolo cinque / Chapter 5 / Abschnitt 5 / Chapitre 5 / Capítulo 5

5.1 Imballo e trasporto
5.1 Packaging and transport
5.1 Verpackung und Transport
5.1 Emballage et transport
5.1 Embalaje y transporte

La macchina E07 viene fornita in una scatola di cartone con pallets. Si consiglia di conservare tutto l'imballo per un eventuale invio del macchinario alla ditta costruttrice o al concessionario per manutenzioni straordinarie o eventuali riparazioni.
All'interno della scatola contenente l'aspiratore si dovranno trovare i seguenti oggetti :
- gruppo aspirante per pulitrice E07 - manuale di istruzione E07 - pulitrice (se richiesta) con certificato di conformità.
Per limitare eventuali danni e conseguenti addebiti per impreviste spese di riparazione, nel caso in cui l'apparecchio dovesse essere spedito alla ditta costruttrice per una revisione o riparazione, si consiglia di eseguire le seguenti modalità:
- imballare l'E07 con la scatola originale. Nel caso ciò non fosse possibile, bisogna imballare la macchina proteggendola con del polistirolo.
- posizionare la scatola su di un pallet.
- spedire presso la ditta costruttrice od il concessionario di zona.
Il trasporto della macchina E07 nel punto di lavoro deve essere eseguita tramite transpallet e per il posizionamento sul piano di lavoro sarà necessario l'ausilio di minimo due persone.

The E07 machine is supplied in cardboard boxes on pallets. We recommend keeping all the packaging so that you can return the machine to the manufacturer or to the dealer for extraordinary maintenance or repair.
The following items should be found inside the box containing the machine:
- suction unit for E07 machine – E07 instruction manual – polishing motor (if requested) with certificate of compliance.
To limit the possibility of damage and resulting charges for unforeseen repair expenses, we recommend proceeding as follows if the apparatus has to be shipped to the manufacturer for overhaul or repair:
- pack the E07 in its original box. If this is not possible, pack the machine with polystyrene foam protection.
- place the box on a pallet.
- ship it to the manufacturer or local dealer.
The E07 machine must be transported to the point of installation by means of a pallet truck and at least two persons are required for placing it on the worktop.

Die Maschine E07 wird auf Palette in einem Karton geliefert.
Die Verpackung ist aufzubewahren, um die Maschine im Fall einer Sonderwartung oder Reparatur an den Hersteller bzw. Konzessionshändler einzusenden.
Im Karton der Maschine sind folgende Gegenstände zu finden:
- Absauganlage für Maschine E07 - Bedienungsanweisung E07 - Poliermotor (wenn bestellt) mit Konformitätszertifikat.
Um mögliche Schäden und nachfolgende Unkosten für unvorhergesehene Reparaturen zu begrenzen, die beim Versand des Geräts an den Hersteller für eine Revision oder Reparatur wie folgt vorzugehen:
- Die E07 Maschine in Originalverpackung verpacken. Falls nicht möglich, ist die Maschine transportsicher unter Einsatz von Polystyrol zu verpacken.
- Den Karton auf einer Palette positionieren.
- An den Hersteller oder den Gebietskonzessionshändler einsenden.
Der Transport der Maschine E07 am Arbeitsort ist mit Paletten auszuführen. Die Positionierung auf der Arbeitsplatte erfordert den Einsatz von mindestens zwei Personen.

La machine E07 est fournie emballée dans un carton sur palettes. Il est conseillé de conserver tout l'emballage pour un éventuel envoi de la machine au fabricant ou au concessionnaire pour des interventions d'entretien extraordinaire ou d'éventuelles réparations.
En plus de l'aspirateur, on trouve à l'intérieur du carton les objets suivants:
- unité aspirante pour la machine E07 - manuel d'instructions E07 - polisseuse (si demandée) avec certificat de conformité.
Pour éviter d'endommager la machine et, en conséquence, de payer des frais de réparation imprévus, en cas d'expédition de l'appareil au fabricant pour une révision ou une réparation, il est conseillé de respecter les indications suivantes:
- emballer la machine E07 dans le carton d'origine. Si cela n'est pas possible, il faut l'emballer en la protégeant avec du polystyrène.
- Positionner le carton sur une palette;
- Expédier au fabricant ou au concessionnaire de zone.
La machine E07 doit être transportée sur le lieu de travail à l'aide d'un transpalette; pour le positionnement sur le plan de travail, il faut l'intervention d'au moins deux personnes.

La máquina E07 se suministra en una caja de cartón con pallets. Es conveniente guardar todo el embalaje para un envío eventual de la maquinaria al Fabricante o al concesionario para operaciones de mantenimiento extraordinario o reparaciones.
La caja del aspirador contiene los siguientes objetos:
- grupo de aspiración para máquina E07 - manual de instrucciones E07 – pulidora (de ser requerida) con certificado de

conformidad

De tener que enviar el aparato al Fabricante para una revisión o reparación, y con el fin de limitar posible daños y consiguientes adeudos por gastos imprevistos de reparación, se aconseja hacer lo siguiente:

- embalar la máquina E07 en la caja original. De no ser posible, se embalará la máquina protegiéndola con poliestireno.
- colocar la caja en un pallet.
- mandar al Fabricante o al concesionario de zona.

Se transportará la máquina E07 hasta su punto de colocación mediante carrillo móvil. Para colocarla en la superficie de trabajo se necesitarán mínimo dos personas.

6

Capitolo sei / Chapter 6 / Abschnitt 6 / Chapitre 6 / Capítulo 6

6.1 Installazione dei dispositivi di protezione
6.1 Installation of the protection devices
6.1 Installation der Schutzvorrichtungen
6.1 Installation des protecteurs
6.1 Instalación de los dispositivos de protección

Per installare i due schermi protettivi in lexan è necessario eseguire la procedura come descritto in seguito:
- Tolto l'imballo della macchina, aprire il cassetto del macchinario E07 e prendere i due schermi protettivi.
- Sollevare il coperchio dell'apparecchio ed assicurare la sua apertura tramite l'apposita asta.
- Inserire i due schermi protettivi : la piega del frontalino in inox deve inserirsi nella piega anteriore del coperchio vicino alla lampada come raffigurato in foto 11-12. Dopo richiudere il coperchio.

To install the two protective screens in Lexan, proceed as described below:
- Having removed the packaging from the machine, open the drawer of the E07 machine and get the two protective screens.
- Raise the cover of the apparatus and block it open by means of the provided rod.
- Fit the two protective screens: the groove in the stainless steel front panel should slot into the front groove in the cover close to the lamp as shown in photos 11-12. Then close the cover.

Um die beiden Lexan-Schutzschirme zu installieren, ist wie folgt vorzugehen:
- Nach Auspacken der Maschine ist die Schublade der Maschine E07 zu öffnen und sind die beiden Schutzschirme zu entnehmen.
- Den Gerätedeckel öffnen und mit der vorgesehenen Haltestange sichern.
- Die beiden Schutzschirme einsetzen: der Einschnitt des Edelstahl-Stirnbretts ist (wie auf Abbildungen 11-12 dargestellt) in den vorderen Deckeleinschnitt nahe an der Leuchte einzusetzen. Anschließend ist der Deckel zu schließen.

11



12



OK!

Pour installer les deux protecteurs en lexan, il faut agir de la façon suivante:
- après avoir enlevé l'emballage de la machine, ouvrir le tiroir de la machine E07 et prendre les deux protecteurs.
- Soulever le couvercle de l'appareil et le maintenir ouvert avec la barre prévue à cet effet.
- Insérer les deux protecteurs: la rainure du panneau frontal en inox doit s'insérer dans la rainure antérieure du couvercle, à proximité de la lampe, de la façon indiquée sur les photos 11-12. Ensuite, refermer le couvercle.

Para instalar las dos pantallas protectoras en lexan hay que hacer lo siguiente:
- una vez quitado el embalaje de la máquina, abrir el cajón del aparato E07 y sacar las dos pantallas protectoras.
- Levantar la tapa del aparato y mantenerla abierta mediante la varilla destinada a ello.
- Insertar las dos pantallas protectoras: la entalladura de la parte frontal en acero inoxidable se insertará en la entalladura anterior de la tapa, cerca de la lámpara, como figura en las fotos 11-12. Seguidamente cerrar la tapa.

A

Allegato A / Annex A / Anlage A / Annexe A / Anexo A

AVVERTENZE
PRECAUTIONS
HINWEISE
AVERTISSEMENTS
ADVERTENCIAS

. Seguire attentamente le istruzioni per garantire un funzionamento corretto e sicuro. Conservare questo foglio per future necessità. Per eventuali problemi, contattare il fornitore.
. Per evitare il rischio residuo di avvolgimento di indumenti e capelli sulle spazzole l'operatore deve:
- Usare la macchina con abiti adatti allo scopo evitando l'uso di: sciarpe, fasce e vestiario a manica larga;
- Usare copri capo e/o raccogliere i capelli in maniera adeguata.
. Il prodotto non deve essere modificato. Qualsiasi modifica annulla le approvazioni di sicurezza e può rendere pericoloso il prodotto.
· La Erio S.r.l. declina ogni responsabilità su prodotti modificati.
· Per garantire la sicurezza, i componenti che dovessero danneggiarsi durante il funzionamento, devono essere sostituiti con componenti analoghi prima del riutilizzo dell'apparecchio. In caso di manutenzione togliere tensione.

· Follow the instructions carefully to ensure correct and safe operation. Keep this sheet for future needs. Contact the supplier for any problems.
· In order to obviate the residual risk of clothes and hair being caught in the brushes the operator shall:
- Operate the machine wearing suitable clothing and avoiding scarves, waist bands and large-sleeved clothing;
- Keep hair tied and /or covered with a hat
· The product may not be altered. Any change nullifies safety approvals and can make the product dangerous.
· Erio S.r.l. shall not be responsible for altered products.
· For safety reasons, those components which have been damaged during operation must be replaced with similar ones before using the appliance again. For maintenance operations disconnect power supply.

· Die Bedienungsanweisung aufmerksam befolgen um einen korrekten und gefahrlosen Betrieb zu sichern. Dieses Blatt zum nächsten Bedarf beibehalten. Bei eventuellen Problemen, sich mit dem Lieferant in Verbindung setzen.
· Um das Restrisiko, dass Kleidung und Haare auf die Bürsten gezogen und aufgewickelt werden, zu vermeiden, sollte der Bediener:
- Die Maschine nur dann bedienen, wenn er geeignete Kleidung zu diesem Zweck trägt; das Tragen von Schals, Gürteln und weitärmeliger Kleidung ist zu vermeiden.
- Eine Schutzhaube für die Haare benutzen und/oder die Haare entsprechend zusammenbinden.
· Das Produkt darf nicht verändert werden. Jede Änderung annulliert die Sicherheitsgenehmigungen und kann das Produkt gefährlich machen.
· Erio S.r.l. lehnt jegliche Verantwortung für veränderte Produkte ab.
· Aus Sicherheitsgründen sind diejenigen Bestandteile, die beim Funktionieren beschädigt werden, durch gleichwertige Bestandteile vor dem Gebrauch zu ersetzen. Bei Wartungseingriffen Spannung trennen.

· Suivre attentivement les instructions pour garantir un fonctionnement correct et sûr. Garder cette feuille pour toute nécessité future. En cas de problèmes contacter le fournisseur.
· Afin d'éviter tout risque d'enroulement des vêtements et des cheveux autour des brosses l'operateur doit :
- Utiliser la machine uniquement lorsqu'il porte des vêtements appropriés à son type de travail, tout en évitant de porter : des écharpes, ceintures et pièces d'habillement à manches larges ;
- Utiliser des coiffures et/ou rassembler ses cheveux de façon convenable.
· Le produit ne doit pas être modifié. Toute modification annulerait les approbations de sécurité et pourrait rendre le produit dangereux.
· Erio S.r.l. décline toute responsabilité sur les produits modifiés.
· Pour garantir la sécurité, les éléments endommagés pendant le fonctionnement doivent être remplacés avant l'utilisation de l'appareil. Couper le courant avant l'entretien.

· Seguir atentamente las instrucciones para garantizar un funcionamiento correcto y seguro. Guardar esta hoja para futuras necesidades. Para eventuales problemas, ponerse en contacto con el suministrador.
· Para evitar el riesgo de que las prendas o el pelo se envuelvan alrededor de las escobillas el operador tiene que:
-Utilizar la maquinaria cuando lleva ropa adecuada a su tipo de trabajo, evitando el uso de: bufandas, fajas y ropa de mangas anchas;
-Utilizar un casquete y/o recoger el pelo de modo conveniente.
· El producto no tiene que ser modificado. Cualquier modificación invalida las aprobaciones de seguridad y puede volver peligroso el producto.
· Erio S.r.l. rechaza cualquier responsabilidad sobre productos modificados.
· Para garantizar la seguridad, los componentes que quedarán dañados durante el funcionamiento tienen que ser substituidos siempre con componentes análogos antes de volver a utilizar el aparato. En caso de mantenimiento quitar la tensión.

B

Allegato B / Annex B /Anlage B / Annexe B / Anexo B



DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'
DECLARATION OF CONFORMITY
DECLARATION DE CONFORMITE
PRÜFZERTIFIKAT
DECLARACION DE CONFORMIDAD

Nome del fabbricante:
Name of manufacturer:
Name des Herstellers:
Nom du fabricant: **Erio S.r.l.**
Nombre del fabricante:

Indirizzo del fabbricante:
Address of manufacturer: **Via Monte Pasubio 164,**
Anschrift des Herstellers: **36010 Zane' (Vi)**
Adresse du fabricant: **Tel. +39 445 314195**
Dirección del fabricante: **E-mail: info@erio.it**

Si dichiara che il prodotto:
It is declared that the product:
Es wird bestätigt, daß das Erzeugnis:
On déclare que le produit:
Se declara que el producto:

Designazione:
Designation:
Bestimmung:
Désignation: Aspiratore per pulitrice
Denominación:

Modelli:
Models:
Modelle:
Modéles: **E07**
Modelos:

Numero di serie: Lotti da:
Serial number: 04.2017 e seguenti
Seriennummer:
Numéro de série:
Número de serie:

- nelle sue varie versioni, e' interamente conforme alle seguenti norme e direttive:
- in its various versions conforms entirely to the following standards and directives:
- in den verschiedenen Ausführungen vollständig ubereinstimmend entsprechend den nachstehenden Normen und Vorschriften:
- dans ses différentes versions est complétement conforme aux normes et aux directives suivants:
- en sus diferentes versiones, se halla en conformidad a las siguientes normas y directivas:

Dir. 2006/42/CE, Dir. 2004/108/CE, Dir. 2006/95/CE

La Società Erio srl dichiara inoltre che le suddette macchine mantengono la conformità alle direttive se:
Installate, utilizzate e sottoposte a regolare manutenzione e pulizia, secondo le indicazioni fornite nelle istruzioni per l'uso; Nessun componente della macchina è stato aggiunto, tolto, modificato o sostituito senza espressa autorizzazione della Società Erio srl;
Nessun' altra apparecchiatura elettrica o pneumatica, non espressamente autorizzata dalla Società Erio srl, è stata collegata alla macchina successivamente alla prima consegna della stessa.
Si ricorda che la responsabilità per danno da prodotti difettosi (Dlgs 206/05 e Dir.1999/34/CE) si estingue dopo 10 anni dalla data in cui il produttore ha messo in circolazione il prodotto e ricade sull'utilizzatore.

Erio srl. also declares that the above mentioned machines maintain their compliance with the standard if:
they are installed, used and regularly maintained and cleaned according to the recommendations supplied in the instructions for use;
no component has been added, removed, modified or replaced without the express authorisation of Erio srl.;
no other electrical or pneumatic appliance not expressly authorised by Erio srl. has been connected to the machine after delivery.
Responsibility for damage caused by defective products (Dlgs 206/05 and Dir.1999/34/CE) expires 10 years after the date of sale, and then rests with the user.

Das Unternehmen Erio srl erklärt darüberhinaus, daß die aufgeführten Maschinen die Vorschriften einhalten, wenn:
sie laut der Gebrauchsanleitung installiert, eingesetzt und regelmäßig gewartet und gereinigt werden und kein Maschinenteil ohne ausdrückliche Autorisation des Unternehmens Erio srl ergänzt, beseitigt, modifiziert oder ersetzt wird;
ohne ausdrückliche Autorisation durch das Unternehmen Eno srl kein elektrisches oder pneumatisches Gerät an die Maschine im Anschluß auf die erste Lieferung der Maschine angeschlossen wird.
Es wird darauf hingewiesen, die die Haftungsleistung für defekte Produkte (Dlgs 206/05 und Dir.1999/34/CE) 10 Jahre nach dem Verkaufsbeginn des Produkts verfällt und dem Anwender zufällt.

La société Erio srl déclare en outre que les machines ci-dessus restent conformes aux directives si:
Elles sont installéss, utilisées et soumises à un entretien et à un nettoyage régulier en suivant les indications données dans les instructions d'utilisation;i
Aucun composant de la machine n'a été ajouté, enlevé, modifié ou remplacé sans autorisation expresse de la Société Erio srl;
Aucun autre appareillage électrique ou pneumatique, non expressément autorisé par la Société Erio srl n'a été branchè sur la machine aprés la livraison d'origine de cette dernière;
Il est rappelé que la responsabilité pour dommages causés par des produits défectueux (Dlgs 206/05 et Dir.1999/34/CE) expire dix ans après la date à laquelle le producteur a mis le produit en circulation, et que cette responsabilité retombe alors sur l'utilisateur.

La Sociedad Erio srl declara asimismo que el cumplimiento de las directivas de dichas máquinas no caduca a condición de que:
Sean instaladas, utilizadas y sometidas a trabajos de mantenimiento y limpieza regularmente, conforme a las indicaciones que constan en el texto instrucciones.
Ningún componente de la máquina ha sido añadido, desmontado, modificado ni sustituido sin la autorización específica de la Sociedad Erio srl.
Después de su primera entrega, ningún aparato eléctrico o neumático no autorizado expresamente por la Sociedad Erio srl, ha sido instalado en la máquina.
Se recuerda que la responsabilidad por daños a causa de productos defectuosos (Dlgs 206/05 y Dir.1999/34/CE) caduca a los 10 años de la fecha de puesta en circulación del producto por parte del fabricante, siendo a partir de entonces la responsabilidad del usuario.

10.03.2017

Ziche Paolo

Ziche Paolo

Amministratore delegato,
Managing director, Geschäftsführer,
Adminisrateur delégué, Adminisrador delegado

C

TERMINI DI GARANZIA DEI PRODOTTI ERIO S.r.l.

Garanzia generale di 12 mesi sulla qualità:

Tutti i prodotti sono garantiti 12 mesi dalla data di consegna contro difetti di materiale o fabbricazione. Il prodotto che si riveli difettoso durante il periodo di garanzia verrà riparato presso lo stabilimento di Erio S.r.l. in Zanè (Vi) gratuitamente o sostituito, escludendo ogni intervento al domicilio del Cliente.
L' analisi della difettosita' viene effettuata dal personale della Erio S.r.l. presso la propria sede e, se l'esito dell' analisi sara' positivo, ad insindacabile giudizio di Erio S.r.l., verra' riconosciuta la sostituzione gratuita del pezzo/componente risultato difettoso. Le spese di spedizione ed altre spese non sono in nessun modo comprese nella presente garanzia.
I prodotti dovranno essere restituiti integri nella loro confezione originale o equivalente e con adeguato imballo esterno adatto affinché non vengano sofferti danni durante il trasporto. Eventuali particolari danneggiati da trasporto, evidenziati all' arrivo del reso, per cattivo imballaggio o altra causa non imputabile ad Erio, non saranno in alcun modo accreditati.
All'interno del pacco si prega inserire tutti i Vs. dati, il motivo del reso, il numero e la data del documento con il quale avete ricevuto il materiale. Per la restituzione di prodotti è indispensabile concordare via fax o E-mail le modalità di reso.

Garanzia sulle parti verniciate:
Le attrezzature per il laboratorio Odontotecnico Erio S.r.l. sono costruite in lamiera di acciaio elettrozincato galvanicamente e verniciato a forno con polveri epossidiche. La garanzia contro la corrosione di questi materiali e' di anni 5 (cinque).
La garanzia sulle parti verniciate decade quando si facciano uso, su di esse, di acidi per decapaggio, basi o acidi forti e/o di altri materiali corrosivi .

Garanzia sulle parti In acciaio Inox:
I piani di appoggio dei banchi in acciaio AISI 304 sono costruiti con materiale certificato e la garanzia contro la corrosione e' di anni 5 (cinque).
La garanzia decade quando:

A) sulle parti in acciaio inox si usino materiali non ammessi, secondo le tabelle merceologiche allegate ai piani.
B) Siano presenti fenomeni di elettrolisi e elettrocorrosione, causati da apparecchiature speciali o dalla mancata messa a terra dei piani inox.
C) Si verifichino episodi di "inquinamento" con particelle (limatura) di ferro depositate sulle superfici inox.

Garanzia sulle parti elettriche ed elettroniche:
Le apparecchiature elettriche ed elettroniche sono garantite contro i difetti di fabbricazione per anni 1 (uno). La garanzia decade quando si verifichino riparazioni o manomissioni effettuate da personale non autorizzato da Erio srl, per il territorio Italiano, o da un Dealer ufficiale Erio s.r.l., per i territori di competenza.
Per i motori elettrici, la garanzia è valida fino a 2500 ore di effettivo utilizzo o per il periodo di un anno, presa la condizione peggiore.
Solo per i motori elettrici 110V, la garanzia è valida fino a 700 ore di effettivo utilizzo o per il periodo di un anno, presa la condizione peggiore.

Decorrenza:
La garanzia sui prodotti Erio s.r.l., decorre dal giorno dell' installazione del materiale nel laboratorio del Cliente utilizzatore. Tale data dovrà essere comprovata dalla data del documento di trasporto che ha accompagnato la merce o dalla data del rapporto di collaudo, rilasciato dal personale che ha compiuto il montaggio.

Esclusioni:
Non sono garantiti i danni dovuti ad uso improprio dei prodotti, e non ci assumiamo alcuna responsabilità per i danni dovuti da tale cattivo uso.
Resta inteso che la garanzia decade al momento che i prodotti forniti a Erio S.r.l. vengano impiegati al di fuori del campo di applicazione per cui essi sono stati progettati e cioè al di fuori dei laboratori per odontotecnica.
La garanzia sui motori elettrici dei gruppi aspiranti decade qualora si utilizzino al loro interno filtri non originali Erio.
Gli accessori non sono coperti dalla garanzia qualora non siano installati su unità Erio, per le quali essi sono stati espressamente progettati.
La garanzia e' subordinata ad una corretta installazione che deve essere effettuata da personale addestrato ed autorizzato da Erio S.r.l. o da un Dealer ufficiale Erio per i territori di competenza.
Tale personale viene addestrato tramite affiancamento, o dopo un corso di formazione tenuto nella sede di Erio S.r.l.
Decliniamo comunque ogni responsabilità per conseguenze o danni derivanti dalla merce da noi fornita.

WARRANTY TERMS ERIO PRODUCTS
General 12-month quality warranty

All products are guaranteed for 12 months from the date of delivery against material and manufacturing defects. Products found to be defective during the warranty period will be repaired at the Erio works in Zanè (Vi) free of charge or replaced, but no work will be carried out at the Customer's premises.
The analysis of the defectiveness will be carried out by Erio S.r.l. at its works and, if the outcome is positive, Erio S.r.l., at its sole discretion, will replace the defective piece/component free of charge. Shipping and other expenses are not covered by this guarantee in any way.
Products must be returned intact in their original or similar packing and with appropriate outer packaging in order that there will be no damage suffering during transport. Any parts damaged during transport because of poor packaging or other causes not attributable to Erio, and highlighted on arrival of the returned product, shall not be credited in any way.
Please include all your data in the pack along with the reason for the return, and the number and date of the document with which you received the material. The procedure for returning products must be agreed on in advance by fax or e-mail.

Warranty on painted parts:
Erio dental laboratory equipment is built in oven-epoxied galvanised steel plate. The duration of the warranty against corrosion of these materials is 5 (five) years.
The warranty on the painted is forfeited if pickling acids, strong bases or acids and/or corrosive materials are used on them.

Warranty on stainless steel parts:
The bench tops in AISI 304 stainless steel are built with certified materials and the guarantee against corrosion is for 5 years (five).
The warranty is forfeited when:

A) use is made on the stainless steel parts of materials not permitted according to the merchandise tables attached to the tops.
B) there are phenomena of electrolysis and electro-corrosion caused by special equipment or failure to earth the stainless steel tops.
C) episodes of "pollution" occur with iron particles (filings) deposited on the stainless steel surfaces.

Warranty on the electric and electronic parts:
The electric and electronic equipment is guaranteed against manufacturing defects for 1 (one) year. The warranty expires when repairs or tampering are carried out by personnel not authorised by Erio srl in Italy, or by an Official Erio Dealer in other territories.
The warranty for electric motors is valid for up to 2500 hours of effective use or for one year, whichever is the more severe.
The warranty for 110V electric motors is valid for up to 700 hours of effective use or for one year, whichever is the more severe.

Starting date:
The warranty on Erio s.r.l. products runs from the date of installation of the material in the user-customer's laboratory. This date must be witnessed by the waybill which accompanied the goods or by the date of the test report issued by the personnel responsible for assembly.

Exclusions:
Damage caused by improper use of the products is not covered by the warranty, and no responsibility is accepted for damage due to such improper use.
It remains understood that the guarantee is forfeited at the moment products supplied by Erio S.r.l. are used outside the field of application for which they were designed, that is, outside dental laboratories.
The warranty on electric motors of suction groups expire if you use non-Erio filters.
Accessories are not covered by the warranty if they are not installed on Erio units for which they were expressly designed.
The guarantee is subordinate to correct installation which must be carried out by personnel trained and authorised by Erio S.r.l. or by the official Erio Dealer for the territory in question.
Such personnel is trained through support or by means of training courses held in the Erio works.
We decline all responsibility for consequences or damage deriving from the goods supplied by us.

GARANTIEBEDINGUNGEN DER PRODUKTE

Allgemeine Qualitätsgarantie für 12 Monate:

Alle Produkte haben ab Lieferdatum sind für die Dauer von 12 Monate gegen Material- oder Herstellungsfehler garantiert. Fehlerhafte Produkte werden innerhalb der Garantiezeit bei Erio S.r.l. in Zanè (Italien) kostenlos repariert bzw. ausgetauscht unter völligem Ausschluss von Arbeiten vor Ort beim Kunden.
Die Fehlersuche führt Erio S.r.l. durch eigenes Personal im Firmensitz durch. Führt die Prüfung zu einem positiven Ergebnis, wird nach unangreifbarer Entscheidung von Erio S.r.l. der kostenlose Austausch des fehlerhaften Teils/ Komponente anerkannt. Die Versandkosten und andere Kosten sind in keinster Weise in der vorliegenden Garantie eingeschlossen.

Die Produkte sind zur Vermeidung von Transportschäden vollständig in ihrem Original- bzw. äquivalenten Karton mit einer ausreichenden Außenverpackung zurückzugeben. Durch unzureichende Verpackung oder andere, außerhalb der Verantwortung von Erio S.r.l. liegende Ursachen während des Transports beschädigte Teile, die beim Eintreffen im Unternehmen festgestellt werden, werden in keinster Weise gutgeschrieben.
In das Paket bitte Ihre Kenndaten, der Grund der Rückgabe, die Nummer und das Datum des Dokuments legen, mit dem sie das Material erhalten haben. Für die Rückgabe der Produkte ist es notwendig, die Rückgabebedingungen per Fax oder Email festzulegen.

Garantie auf lackierte Teile:
Die Ausstattungen für zahnarztliche Labors von Erio S.r.l. sind aus Stahlblech konstruiert, das im Galvanikbad elektrogezinkt und mit Epoxydpulver im Ofen lackiert wurde. Die Korrosionsgarantie dieser Materialien beträgt 5 (fünf) Jahre.
Die Garantie auf die lackierten Teile verfällt, wenn auf ihnen Abbeizsäuren, Basen oder starke Säuren bzw. andere korrosive Materialien eingesetzt werden.

Garantie auf Edelstahlteile:
Die Auflageflächen der Tische aus Stahl AISI 304 sind mit zertifiziertem Material hergestellt. Die Korrosionsgarantie beträgt 5 (fünf) Jahre.
Die Garantieleistung verfällt, wenn

A) auf den Edelstahlteilen Materialien verwendet werden, die laut den den Tischen beigefügten Warentabellen nicht zulässig sind.
B) Elektrolyse- oder Elektrokorrosionsfaktoren auftreten, die durch Sondergeräte oder die unterlassende Erdung der Edelstahl-Tischplatten verursacht sind.
C) eine Verschmutzung mit Eisenstaub-Rückständen der Schleifung auf der Edelstahloberfläche auftritt.

Garantie auf elektrische oder elektronische Teile:
Die elektrischen und elektronischen Geräte sind für die Dauer von 1 (ein) Jahr gegen Herstellungsfehler garantiert. Die Garantie verfällt bei Reparaturen oder Eingriffe durch Personal, das keine Autorisierung von Erio S.r.l. in Italien bzw. von einem offiziellen Erio-Konzessionshändler für das jeweilige Gebiet erhalten hat.
Für die Elektromotoren beträgt die Garantiezeit bis zu 2500 effektive Betriebsstunden bzw. ist für die Dauer eines Jahres gültig. Es gilt der erste auftretende Fall.
Für die 110V Elektromotoren beträgt die Garantiezeit bis zu 700 effektive Betriebsstunden bzw. ist für die Dauer eines Jahres gültig. Es gilt der erste auftretende Fall.

Laufzeit:
Die Garantie auf die Produkte von Erio S.r.l. beginnt am Tag der Installation des Materials im Labor des Kunden. Dieses Datum wird durch die Transportbegleitpapiere der Ware bzw. durch das Datum des Prüfberichts bestätigt, den das Montagepersonal ausstellt.

Garantieausschluss:
Nicht unter die Garantieleistung fallen Schäden aufgrund eines unsachgemäßen Produkteinsatzes. Wir übernehmen keinerlei Verantwortung für hierauf zurückgehende Schäden.
Es gilt, dass die Garantie in dem Moment verfällt, in dem die von Erio S.r.l. gelieferten Produkte ausserhalb des vorgesehenen Einsatzgebietes, also des zahntechnischen Labors, eingesetzt werden.
Der Garantieanspruch auf allen Absaugmotoren erlischt, wenn Sie keine ERIO-Filter verwenden.
Die Zubehöre fallen nicht unter die Garantieleistung, wenn sie nicht auf Erio-Einheiten installiert wurden, für die sie ausdrücklich entworfen worden sind.
Die Garantie setzt eine korrekte Installation durch Personal voraus, das von Erio S.r.l. oder einem offiziellen Konzessionshändler für seinen Zuständigkeitsbereich ausgebildet und autorisiert worden ist.
Dieses Personal wird durch Mitarbeit bzw. durch einen Ausbildungskurs bei Erio S.r.l. ausgebildet.
10 Jahre nach Erwerb lehnen wir jede Haftung für Folgen oder Schäden ab, die durch die von uns gelieferte Ware entstehen.

CONDITIONS DE GARANTIE DES PRODUITS
Garantie générale de 12 mois sur la qualité:

Tous les produits sont garantis 12 mois à partir de la date de livraison contre les défauts de matériau ou de fabrication. Si le produit s'avère défectueux pendant la période de garantie, il sera soit réparé gratuitement aux établissements Erio S.r.l. de Zanè (Vicence) soit remplacé, toute intervention au domicile du Client étant exclue.
L'analyse des défauts sera effectuée par le personnel d'Erio S.r.l. à son siège et, si le défaut est reconnu, Erio S.r.l. procédera, selon son jugement sans appel, au remplacement gratuit de la pièce/composant défectueux. Ni les frais d'expédition, ni d'autres frais ne sont compris dans la présente garantie.
Les produits devront être retournés intacts dans leur emballage d'origine ou dans un emballage équivalent protégé par un emballage externe adéquat, de façon à éviter des dommages pendant le transport. Les dommages constatés lors de la réception des produits retournés, subis pendant le transport à cause de l'emballage incorrect ou de toute autre cause non imputable à Erio, ne seront pas remboursés.
À l'intérieur de l'emballage, il faut insérer ses coordonnées, la raison du retour, le numéro et la date du document avec lequel le matériel avait été livré. Pour la restitution de produits, il est indispensable de fixer par télécopie ou e-mail la modalité de restitution.

Garantie sur les pièces vernies:
Les équipements pour laboratoire dentaire Erio S.r.l. sont réalisés en tôle d'acier galvanisé vernie au four par poudres époxy. La garantie contre la corrosion de ces matériaux est de 5 (cinq) ans.
La garantie sur les pièces vernies ne s'applique pas en cas d'utilisation d'acides pour décapage, bases ou acides forts et/ou autres substances corrosives.

Garantie sur les pièces en acier inox:
Les plans de travail des bancs en acier AISI 304 sont réalisés avec un matériau certifié et la garantie contre la corrosion est de 5 (cinq) ans.
La garantie ne s'applique pas:

A) en cas d'utilisation de substances non admises sur les pièces en acier inox, comme cela est indiqué dans les tableaux commerciaux joints aux plans;
B) en cas de présence de phénomènes d'électrolyse et corrosion électrique provoqués par des équipements spéciaux ou par l'absence de mise à la terre des plans en inox;
C) en cas de "pollution" avec des particules (limaille) de fer déposées sur les surfaces en inox.

Garantie sur les composants électriques et électroniques:
Les composants électriques et électroniques sont garantis contre les défauts de fabrication pendant 1 (un) an. La garantie déchoit en cas de réparations ou modifications effectuées par du personnel non autorisé par Erio srl, pour le territoire Italien, ou par un Concessionnaire agréé Erio srl pour les territoires de compétence.
Pour les moteurs électriques, la garantie est valable jusqu'à 2500 heures de service effectif ou pour une période d'un an, en considérant la première condition qui se présente.
Pour les moteurs électriques 110V, la garantie est valable jusqu'à 700 heures de service effectif ou pour une période d'un an, en considérant la première condition qui se présente.

Entrée en vigueur:
La garantie sur les produits Erio s.r.l. entre en vigueur à partir du jour de l'installation du matériel dans le laboratoire du Client utilisateur. Cette date doit être prouvée par la date du document de transport qui a accompagné la marchandise ou par la date du rapport d'essai, délivré par le personnel qui a effectué le montage.

Exclusions:
La garantie ne couvre pas les dommages dus à une utilisation incorrecte des produits. Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages dérivant d'une utilisation incorrecte.
Il est convenu que la garantie déchoit si les produits fournis par Erio S.r.l. sont utilisés hors du domaine d'application pour lequel ils ont été conçus, c'est-à-dire en dehors des laboratoires dentaires.
La garantie sur les moteurs électriques des groupes aspirants est invalide si vous utilisez des filtres non authentiques Erio à l' intérieur.
Les accessoires ne sont pas couverts par la garantie s'ils ne sont pas installés sur des unités Erio, pour lesquelles ils ont été expressément conçus.
La garantie est subordonnée à une installation correcte qui doit être effectuée par du personnel formé et autorisé par Erio S.r.l. ou par un Concessionnaire agréé Erio pour son territoire de compétence.
Ce personnel est formé par assistance professionnelle sur place ou par un stage de formation organisé au siège d'Erio S.r.l.
Dans tous les cas, le fabricant décline toute responsabilité pour les conséquences ou les dommages dérivant de la marchandise fournie depuis une période de 10 (dix) ans.

CONDICIONES DE GARANTÍA DE LOS PRODUCTOS
Garantía general de 12 meses sobre la calidad:

Todos los productos están garantizados por 12 meses a partir de la fecha de entrega, contra defectos de material o de fabricación. El producto que presente defectos en el periodo de garantía, será reparado en la fábrica de Erio S.r.l. en Zanè (Vicenza) gratuitamente o bien sustituido, excluyéndose toda intervención en el domicilio del Cliente.
El análisis de los defectos será efectuado por personal de Erio S.r.l. en su propio establecimiento y, de resultar éste positivo, según el juicio incontestable de Erio S.r.l., será efectuada la sustitución gratuita de la pieza/componente que haya resultado defectuoso. Los gastos de envío y otros gastos no están comprendidos de ninguna manera en la presente garantía.
Los productos se restituirán íntegros, en su caja original o similar y con un adecuado embalaje exterior con el fin de impedir daños durante el transporte. No serán abonadas por ninguna razón las piezas que pudieran sufrir daños en el transporte y que se descubrieran al recibirlas, por razones de embalaje impropio u otra causa no imputable a Erio.
Rogamos pongan dentro de la caja todos sus datos, el motivo de la restitución u el número y fecha del documento que acompañaba el material. Para devolver el material es imprescindible acordar por fax o E-mail la modalidad de restitución.

Garantía de las partes pintadas:
Los aparatos Erio S.r.l. para laboratorios dentales están construidos en chapa de acero electrogalvanizada y pintada al horno con polvos époxy. La garantía contra la corrosión de estos materiales es de 5 (cinco) años.
La garantía de las partes pintadas será anulada de hacerse uso en ellas de ácidos de decapado, bases o ácidos fuertes y/o otros materiales corrosivos.

Garantía de las partes en acero inoxidable:
Las superficies de apoyo de los bancos en acero AISI 304 están construidas con material certificado y la garantía contra la corrosión es de 5 (cinco) años.
La garantía se anula cuando:

A) Se usan en las partes de acero inoxidable materiales no admitidos incluidos en las tablas de materiales que se entregan con las superficies.
B) Se verifiquen fenómenos de electrólisis y electrocorrosión, causados por aparatos especiales o por la no conexión a tierra de las superficies inoxidables.
C) Se verifiquen episodios de “contaminación” con partículas (limaduras) de hierro depositadas en las superficies inoxidables.

Garantía de las partes eléctricas y electrónicas:
Los aparatos eléctricos y electrónicos están garantizados contra defectos de fabricación por 1 (un) año. La garantía se anulará al comprobarse reparaciones o manipulaciones indebidas efectuadas por personal no autorizado por Erio srl, para el territorio italiano, o por un vendedor oficial Erio srl, en los territorios de su competencia.
En relación a los motores eléctricos, la garantía es válida hasta 2500 horas de empleo efectivo o por un periodo de 1 año; será válida la primera condición que se presentará.
En relación a los motores eléctricos 110V, la garantía es válida hasta 700 horas de empleo efectivo o por un periodo de 1 año; será válida la primera condición que se presentará.

Comienzo garantía:
La garantía de los productos Erio s.r.l. inicia a partir del día de la instalación del material en el laboratorio del Cliente. Esta fecha será comprobada con la fecha del documento de transporte entregado con la mercancía o la fecha del informe de prueba de idoneidad, expedido por el personal encargado del montaje.

Exclusiones:
No están cubiertos los daños debidos a uso impropio de los productos, y no nos asumimos responsabilidad alguna por los daños ocasionados por dicho mal uso.
Queda acordado que la garantía viene anulada en aquellos casos en que los productos suministrados por Erio S.r.l. no vengan destinados al campo de aplicación para los que han sido diseñados, o sea, no para los laboratorios dentales.
La garantìa de los motores elèctricos de los grupos aspirantes vence si se usan filtros que non sean originales de Erio.
Los accesorios no estarán amparados por la garantía de no estar instalados en unidades Erio, para los cuales han sido expresamente diseñados.
La garantía está subordinada a una correcta instalación, que será llevada a cabo por personal adiestrado y autorizado por Erio S.r.l. o por un vendedor oficial Erio en los territorios de su competencia.
El adiestramiento de dicho personal se realiza o mediante prácticas o con un curso de formación dado en la misma fábrica Erio S.r.l.
De cualquier modo, declinamos toda responsabilidad por consecuencias o daños que deriven de la mercancía suministrada por nuestra empresa, después de 10 (diez) años.

Erio S.r.l.